

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU  
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIȲT**



UȲTun n umsedfer :.....

UȲTun n usnay : .....

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIȲT.**

**TAȲULT : TUTLAYT D YIDLES AMAZIȲ**

**TAFERNA : TASEKLA**

**TAFERNA :. TASEKLA D USUGEN**

**ASENTEL :**

**Tazrawt tasenyaniht n yinzan d lemɛun n temnaȲt n At Wasif**

**Syur :**

**AIT AMARA YAZID**

**Tamesnalayt :**

**TIKOUBAINI OUIZA**

**Aseqqamu n yimsekyaden :**

**Taselwayt : HABI DEHBIA ,**

**MMA DLCA, UMMTO.**

**Tamesnalayt: TIKOUBAINI OUIZA,**

**MMA DLCA, UMMTO.**

**Tamsekyadt : MOUZARIN GHANIA,**

**MMA DLCA, UMMTO.**

**Tagrawt : Yunyu 2023 / 2024.**

---

## *Abuddu*

*Tazrawt-agi ad tt-buddey i*

- *Yimawlan-iw fell-asen yeefu Rebbi.*
- *Tmeṭṭut-iw Dihya, arraw-nney Amnay akked Tilelli.*
- *Yidulan-iw.*
- *Atmaten-iw akked yissetma.*
- *Yimeddukkal anda ma llan.*
- *Wid yellužen tamussni.*
- *Yiselmaden n tmaziyt anda ma llan.*

## ***Asnemmer***

*Ad snemrey atas wid i d-yefkan afus n tallelt akken ad yeddu umahil-agi-nney deg tagnatin iwatan seg tazwara*

*alamma d taggara, gar-asen :*

- *Massa TIKUBAYNI Wiza i d-yellan d tamesnalayt n tezrawt-agi-nney*
- *Massa HABI Dehbiyya, taselwayt n tezrawt-agi-nney.*
- *Massa MUZARIN Yanya, tamsekyadt n tezrawt-agi-nney.*
- *Tameṭṭut-iw Dihya*
- *Menşuri Turkiyya*
- *Ben Mceddal Fatiha*
- *Lunğa At Yidir*
- *Husin At Yidir*

Tazwert tamatut

## Tazwert tamatut

---

Tasekla, d aħric lqayen yešan azal meqqren deg tmeddurt n umdan, d nettat i d ul n ugduq ney n uyref anda ma yella, d nettat i d azwu swayes yettidir, d nettat i d lemri uyur yessikid akken ad yaz, ney ad yegmu yer sdat. Tasekla dayen, d amezruy acku temmal-ay-d amek ddrent tsutwin yezrin, rnu yef waya teskanay-ay-d ilugan n tmetti amek llan d wamek ttbeddilen seg tallit yer tayed, d ayen yeğğan kra n yimnekcamen akken ad ttfen tamurt deg tazwara, ilaq ad zerwen qbel tasekla-ines iwakken ad zren amek ttxemmimen yimawlan-is d wamek teddun isudaf n tmetti akken yer taggara, ad asen-tishil truži n tmetti seg yizuran. Abrid-agi, d win tessexdem tmurt n Fransa i tmurt n Lezzayer, abeada tamurt n Leqbayel imi ssawden ad xedmen tizrawin-nsen yef tewsatin n tsekla, syin fehmen amek tetteddu tmetti akken ilaq lhal.

Yerna akken nezra, tasekla tamaziyt sumata, tebna yef timawit, tedder d leqrun, yezdi lqedd-is, d ayen i tt-yeğğan tasuta tettaf-itt-id tayed, tasekla-agi, d tanesbayurt seg wakken tekseb ddeqs n tewsatin yemgaraden, gar-asant, ad naf ayen yeqqnen yer tmedyazt s wanawen-ines am tbuyarin, aħiħa...atg d wayen yeqqnen yer tesrit s yihricen-ines am tmucuha, tineqqisin...atg rnu yer waya talyiwin tiwezzlanin yecban timseeraq, inzan akked lemēun yešan azal meqqren deg tgemmi n umdan.

Inzan, d tawsit yellan seg zik deg tmura n umađal, Inzan mmalen-d tasertit swayes tleħħu tmurt, llant kra n tmura ħesbent tawsit-agi d tin yešan azal meqqren deg tmeddurt n uyref-nsent, rran-tt d tuyrist, uran-ten, jemeen-ten deg yidlisen akken ad ttwaħezen, yal tasuta ad ten-id-taf acku deg tazwara, mačči d menwala i ten-id-yennan, frurin-d seg wid yessnen ad mmeslayen akked wid ifehmen timsal n ddunit, tis snat sean azayer meqqren deg tmeddurt-nsen.

Ula d Leqbayel seg tama-nsen, sean inzan s wazalen-nsen, yas ulamma tasekla d timawit, ayref yettef deg-sen d leqrun mačči d kra, d ayen i asen-yernan lğehd akken ad idiren armi d tallit-agi ideg nella, maca armi d iseggasen-agi ineggura i rran yimdanen lwelha-nsen yer uħric n tira n yinzan akked tewsatin tiyađ akken ur neggrent ara,

Inzan, d amrig (leslah) ney d allal swayes yezmer yiwen ad d-yessenfali yis-sen atas n yisental akked temsal s wudem arusrid, iwakken ad yešeddi izen-ines i wiyađ s wudem yemmden, yeččuren d inumak ilqayanen.

Asentel-agi-nney « *Tazrawt tasenyanibt yef yinzan d lemoun n At Wasif* », d tazrawt ara d-yilin yef wammud yesean 200 n yinzan i d-nejmeε deg temnađt n At Wasif i d-yellan aseggas n 2001, d yiwet gar tezrawin ara d-yawin yef tunuyin n tsenyanibt ara d-yernun afud i tsekla taqbaylit timawit.

## 1- Tamukrist.

Tutlayt taqbaylit, tettwabna yef cbaħa akked thuski n umeslay, d ayen ara tt-yeğġen ad tuqtent deg-s aħas n tunuyin n uyanib, ladya deg yinzan akked lemoun.

Iswi agejdan n tezrawt-a d asissen n tunuyin n tsenyanibt deg wammud n yinzan n teqbaylit, inzan d lemoun n wammud-a, d wid i d-negmer seg unnar deg useggas n 2001 ilmend n tezrawt n turagt i d-yellan s uzwel «*Tazrawt yef yisentalen d tulmisin n yinzan d lemoun n teqbaylit n tyiwant n At Tudert* ».

Gas ulamma yella wayen yettwaxedmen yakan yef tunuyin n tsenyanibt deg yinzan n teqbaylit, nekkni deg tezrawt-agi ad neeređ ad nkemmel deg tayult-agi n tesyanibt, tayult-agi d tin hrawen aħas, ayen nezrew deg-s, mazal ugar.

Ma nenna-d tasenyanibt, allay-nney ad yerr srid yer tugniwin ney tunuyin, yer cbaħa akked tfulki n wawal i d-yettilin deg tutlayt (deg tsekla timawit d tewsat-in is yemgaraden : ama d isefra, d timucuha, d inzan, d timseeraq...atg).

Ɣef waya, ad neeređ ad d-nbeggen, tawsit-agi n yinzan ġur-s amkan-is gar tewsat-in n tsekla timawit taqbaylit, s twuriwin-ines n usegmi, ttrebga, tamazrayt ney tasnektant i tt-yeğġan ad tekcem deg tayult-agi n tsenyanibt, s uselmed n tutlayt d useħbiber n tidmi n umdan.

Tunuyin n tsenyanibt, tuqtent, aħas i yellan, yal sħenf s taggayt i as-iwulmen, llant taggayin n unamek, tid n temsilit, tid n tidmi, tid n lebni, tid n talya...atg. Yef wannect-agi ara neeređ deg tezrawt-agi ad d-naf anta taggayt i d-yettuyalen s waħas deg wammud-nney.

Taggayin n tsenyanibt d tid yettemyekcamen ta deg tayed, seant assay gar-asent, yerna llant tid yettemcabin, d acu kan deg yinzan n wammud-nney, wissen ma yella nezmer ad d-naf akk taggayin-a, ney ad ilint tid ur nelli ara ? Ma yella ttemyekcament n wa-gar-asent, nezmer ad d-naf inzan ideg tella ugar n yiwet n tunuyt ney ala?

Iwakken ad d-nessuffey taggayin-agi n tsenyanibt deg wammud-agi n yesəan 200 n yinzan n At Wasif, nefren tarrayt n sin n yimnuda n uħric-agi, amezwaru, d BUEMARA K, s udlis-is iwumi i isemma : *Amawal n tunuyin n tesnukyest / Lexique de rhétorique.HCA.2007.* Wis sin d SALHI M A s udlis-is iwumi i isemma : *Aszgzawal amezzyan n tsekla / Petit Dictionnaire de Littérature, Odyssée 2017.* Deg teqbaylit d wigi i yettwassnen deg tayult-agi s uxeddim-nsen i d-yufraren, d sin n yimnuda-agi i nufa d amnir iwulmen i unadi-nney yef tunuyin n tsenyanibt i wammud n yinzan i d-nessegrew.

### **1- Iswi n tezrawt**

Iswi agejdan n tezrawt-agi, d asissen n tunuyin n tsenyanibt deg wammud n yinzan n teqbaylit, imi mačči deg yisefra kan ney deg temseeraq i nezmer ad naf tunuyin n tsenyanibt, ula d inzan kesben amur-nsen deg wayen yerzan cbaħa d tfulki n wawal, Rnu yer waya iswi-nney ad d-yili seg tama-nniđen d aseħbiber yef ugerruj i ay-d-ğğan yimezwura, ad t-id-nekkes seg tatut ad t-nesskles s tira ad t-id-afen ineggura.

Iswi agejdan n unadi-nney, ad d-yawi yef tezrawt n tunuyin n tsenyanibt n yinzan d leməun n wasun n At Wasif, imi sumata, tuget n tezrawin i d-yellan yef yinzan d tizrawin tisentlalnin,

### **2- Afran n usentel**

Nefren asentel n tunuyin n tsenyanibt deg yinzan n teqbaylit, acku tawsit-agi ħur-s azal meqqren deg tmetti taqbaylit, akken ara d-nesken azal i tesəa tewsit-agi n talyiwin tiwezlanin, ney s wudem-nniđen, inzan seən amkan-nsen deg cbaħa n wawal akked tugniwin tihuskanin. D lexšas n tezrawin i d-yettawin yef tunuyin n tsenyanibt deg yinzan i ay-yeğğan ad nefren asentel-agi iwakken ad as-nerr azal i šsenf-agi aseklan.

### 3- Tafelwit n yimsulya

Akken i d-nenna yakan deg tazwara, am mud-agi-nney n yinzan d lemɛun, d win i d-yellan yakan deg useggas n 2001, imir-nni, nejmeɛ-d azal n 800 n yinzan, nefren seg-s 217 d inzi, nexdem fell-asen tazrawt tasentalant, tikkelt-agi dayen, nefren-d 200 n yinzan gar 800 iwakken ad nexdem fell-asen tazrawt n tsenyanibt. Am mud-agi n yinzan, newwi-t-id yer kra n yimsulya yemgaraden deg laɛmer i d-tessebgan tfelwit-agi sdat-ney.

Isem	Laɛmer	Aswir
Saɛdiyya	70 n yiseggasen	Ur teyri ara
Ɛdidi	55 n yiseggasen	Ur teyri ara
Ferruḡa	45 n yiseggasen	Ur teyri ara
Ḥmed	22 n yiseggasen	Yeyra

### 4- Tarakalt n temnaɗt n At Wasif.

Asun n At Wasif, d yiwet n temnaɗt i d-yezgan deg unɓul n ugezdu n Tizi Uzzu yef wazal n 35 ikilumitren, seg ugafa d tayiwant n At Yani akked tezgi n Taxuxt, seg usammer d tayiwant n Yibudraren, seg unɓul, d Tubiret, ma yella seg umalu, d asun n Yiwadiyen. Asun n At Wasif yebɗa yef kraɗet n tyiwanin, At Wasif, At Tudert akked At Bumehdi.

### 5- Tarrayt n unadi

Amahil-nney, yebɗa yef sin n yixfawen, deg yixef amezwaru, d win i d-yettmeslayen yef tizri, deg-s ad d-nawi awal yef tsenyanibt akked yinzan ideg ara d-nemmeslay yef tbadut akked umezruy n tsenyanibt, tabadut-ines d wamek i tt-ttwalin kra n yimazzagen, rnu yer waya asesmel n tunuɣin akken i tent-bɗan yimussnawen n tayult-agi. Seg tama tayed, ad d-nemmeslay yef tbadut n yinzan akked yismawen i as-fkan deg kra n tutlayin n umaɗal, tignatin n tmenna (aybalu iseg i d-frurin ) bla ma nettu tiwuriwin s wazalen-nsent swayes ttwareɣant deg tgemmi n umdan, ama d tamazrayt, ama d tasegmant ( ttregba ) ama d tasnektant...atg. Yer taggara ad d-nessukk tamuɣli yef talyiwin yemgaraden seg yinzi yer wayed.

## Tazwert tamatut

---

Deg yixef wis sin, d win i d-yettmeslayen yef tesledt, deg-s ad d-nawi awal yef usuffey n tunuyin n tsenyanibt ara d-yufraren deg wammud-nney n yinzan. D tunuyin yebdan yef ukkuzet n taggayin akken i tent-yebda BUEMARA K akked SALHI M A, yal yiwet s leşnaf i d-yettwacudden yur-s yas ulamma ddeqs i yettakken anzi gar- asent, seg yidis-nniḍen dayen sya yer dagi nettaf-d inzan zdin ddeqs n tunuyin, imi ttuyalen-d ama deg talya, ama deg wallus n kra n wawalen, ama deg tazwara, ama deg tlemmast, ney deg taggara, d ayen ara ay-yessiwḍen yer taggara n umeslay ad d-nini yef tutlayt n yinzan, d tin yeččuren d sser s thuski n tunuyin i as-irennun tameddurt i yinnan iwezzlanen.

Ixef amezwaru : Tizri

**Tazwert :**

Tasekla tamaziyt sumata, abeeda tin n teqbaylit, tessemras tiyunba iwakken idrisen-ines ama d tasrit ama d tamedyazt, ney d innan iwezzlanen yecban inzan akked temseeraq ad rnun sser, cbaħa d thuski n umeslay, d ayen ara asen-yefken azayer yemgaraden yef yidrisen wiyad.

Deg yixef-agi wis sin n tezri, asentel ad d-yezzi yef kra n tmiđranin yurzen tasenyanibt sumata, maca ilaq fell-aḡ ad d-nzer tibuda i d-fkan kra n yinagmayen d yimnuda yef tmiđrant-agi, seg tama tayed dayen, ad d-nwali d acu-tent tugniwin n uyanib i yellan.

**1- Tasenyanibt****1-1- Amezruy n tsenyanibt**

Tasenyanibt, d tayult i d-ibanen deg lqern wis 19 s lmend n udlis n Charles DE BALLY iwumi i isemma « Le traité de stylistique française », ɣur-s tayult-agi tettwarez kan yer wawal. Iswi n tayult-agi, yettureṣsa yef usenfali n wafrayen d yiħulfan akked tedmi n umdan ara d-yilin s tutlayt yef wakken i d-tessegza HABI Dahbia. (2013-13)

Gar tmental (sebbat) yeğğan tasenyanibt ad d-tlal, d tuyalin n tesnukyest deg rrif, ney deg tterf, anda i d-tugem syur-s kra n talyiwin i yuyalen d tugniwin ney d tunuyin, d ayen yeğğan kra n yimnuda deg uħric-agi n tutlayt am TUDOROV akked DUCROT, ad d-inin deg tezrawin-nsen, sebba n tlalit n tsenyanibt, d tuyalin n tesnukyest yer deffir, ney deg tterf, dayen ttwalin tasenyanibt, tefruri-d seg tesnukyest acku tugem-d seg-s ddeqs n talyiwin i yuyalen d tugniwin, ttwalin dayen *tasenyanibt d lwert usrid n tesnukyest*<sup>1</sup>.(1972-101)

Ƴas ulamma deg tazwara, tasnukyest tella d tazuri n tmenna n yinaw, syin tuyal d tazuri n uyanib, maca deg taggara teqqel d agraw n tugrinin i yuyalen deg tallit-agi tamirant, ttusemrasent deg waṭas n tayulin am tesnilest akked tsekla.

Deg tazwara n tlalit n tsenyanibt, tayult-agi teqqen kan yer tutlayt, abeeda tasnilest, maca seg yiseggasen n 50 yer dagi uyalen yimazzagen ney inagmayen ssemrasen-tt deg tayulin tisekkanin.

<sup>1</sup> «La stylistique est l'héritière la plus directe de la rhétorique»

## 1-2- Tabadut n tsenyanibt

Ddeqs n tmuyliwin akked tbuda i d-yellan yef tayult-agi n tsenyanibt, yal wa deg-sen amek i d-yefka tabadut-ines, gar-asen GUIRAUD (1972-8) i d-yennan: «*Tasenyanibt, d tazrawt n tesnilest, ma d awal ayanib d win swayes yezmer umaru ad d-yessenfali tidmi-s s tmeslayt*<sup>2</sup>». (1972-10)

Ma yella d MOLINIE G seg lǧiha-s, yenna-d: «*Tasenyanibt, d tukksa n tekta yellan deg tedmi n umaru akken ad tent-yerr s wudem n tira s uyanib-ines n yiman-is*<sup>3</sup>» (1989-23)

Mi ara d-nezzi yer tutlayt n tmaziyt, ney taqbaylit, awal-agi, *tasenyanibt*, d awal uddis i d-yefrurin seg sin n wawalen «*Tussna*» akked «*Ayanib*»

SALHI M A, isemma-as tiyunba, anda i d-yenna: «*Tiyunba, d aḥric deg tesleḍt n yidrisen n tsekla, yettawi-d yef temsal n uyanib deg wayen yerzan tugniwin ama deg wayen yeqqnen yer wayen yeenan timenna n yinaw*». (2017-67)

Ma d BUEMARA K, seg tama-s, isemma-as tasunkyest, yettwali-tt d tazuri n win yettarun akken ilaq.

## 1-3- Awal yef tesnukyest.

Ur nezmir ara ad d-nemmeslay yef tsenyanibt, bla ma nebder-d tasnukyest i d-yellan am tedyant s wazal-is i yura Roger Caillois deg useggas n 1985 i d-yedran deg Brooklyn deg New York, tadyant-agi, tettawi-d yef yiwen n umattar, d aderyal i d-yessasayen sin n yidularen i wass, armi d asmi i t-id-yemlal yiwen n umsebrid i as-ibedden ayen yura yef telwiḥt-ines, imi aderyal, yura fell-as «*D aderyal seg wasmi i d-luley*». Amsebrid ibeddel-as tafyirt-agi, yerra-as-tt akka «*Teḥder-d tefsut ur tt-zerrey ara*». Seg yimir-nni yuḡal uderyal-nni yessasay-d alamma d mraw d semmus n yidularen i wass. Ihi, tasnukyest s wudem ney s tenfalit lqayen, temmal-aḡ-d win yessnen ad yemmeslay s yimeslayen iwezznen, d win yessnen lebni n yinaw, d win dayen yettmeslayen i ugdud akken iwata.

<sup>2</sup> *La stylistique telle qu'on la conçoit et telle qu'elle est décrite (...) reste une étude de l'expression linguistique; et le mot style [est] ramène a sa définition de base, une manière d'exprimer la pensée par l'intermédiaire du langage* »

<sup>3</sup> «*La stylistique, parle de dégager les « traits correspondant a une mise en oeuvre du langage qui relève d'une pratique singulière, sui generis de l'auteur (...) »*

### 1-4- Tasnukeyest

Tasnukeyest, d awal uddis yekka-d seg sin n wawalen « *Tussna* » akked « *Kyes* ». Amyag « *Kyes* », yessegza-t-id DALLET J M, yenna-d d awal i d-yekkan seg « *Lekyasa* », anamek-ines, d lehdaqa, ledrafa, lehya, syasa ...atg (1982-431)

BUEMARA K, yef wakken i d-yenna, tasnukeyest, uqbel ad tili d tussna, tella d tazuri, deg tazwara, d tazuri n win yettmeslayen i ugraw akken ilaq, taggara, tuyal d tazuri n win yettarun akken ilaq. Anamek lqayen n win yettmeslayen i lyaci akken ilaq d win yessnen ad d-yesk (yebnu) inaw ad yernu ad t-id-yini i ugdud (agraw) akken iwata. (2007-28)

### 1-5- Asesmel n tunuyin:

Deg tayult-agi n tsenyanibt, seg wakken tuqtent tunuyin, yerna myekcament n wa-gar-ament, imazzagen (spécialistes) n uhric-agi, yal yiwen deg-sen amek i tent-yessesmel,

BUEMARA K, isesmilen n zik, atas i yellan, yal wa amek i yessesmel tunuyin n tesnukeyest, maca gar usesmel d wayed, atas n temgirdiwin i yellan. Akken yura BARTHES yef waya (Ulac amdan terza taluft-a n tesnukeyest ur neerid s timmad-is ad yessesmel tunuyin akken nniden, akken i as-yeshwa. (2007-31)

FROUMILHAGUE C, tessesmel tunuyin yef wkkuzet n taggayin.

- 1- Tunuyin n temsiwla.
- 2- Tunuyin n lebni ney n talya
- 3- Tunuyin n unamek ney n yizalagen.
- 4- Tunuyin n tidmi. (2005-20)

ROBRIEUX J J, seg tama-s, yessesmel tunuyin yef wukkuzet n taggayin :

- 1- Tunuyin n unamek, deg-s tanyumnayt, tangisemt, taydisemt, tadeqta...atg
- 2- Tunuyin n wawal, deg-s tasergalt, taseyrit, tamisemt...atg
- 3- Tunuyin n tidmi yettaken anzi yer tsilhut, taseqlebt, tayfezfelt, tasedrest.
- 4- Tunuyin n lebni, talyanxa, tanyezlemt.(2000-45)

BUEMARA K, seg tama-s yessesmel tunuyin n tsenyanibt yef ukkuzet n taggayin.

- 1- Ankazen n taggayt tamsislant (de type phonique).
- 2- Ankazen n taggayt tasnumkant (de type sémantique).
- 3- Taggayt n tunuyin n tseddast.
- 4- Taggayt n tunuyin n tidmi.

Deg tazrawt-agi-nney ara d-yawin yef tsenyanibt n yinzan n temnađt n At Wasif, nefren tarrayt n sin n yimnuda n tađult-agi, amezwaru d BUEMARA K, wis sin d SALHI M acku deg tsekla taqbaylit d wigi i yettwassnen s uxeddim-nsen i d-yufraren, d sin n yimnuda-agi i nufa d amnir iwulmen i unadi-nney yef tunuyin n tsenyanibt i wammud n yinzan i d-nessegrew. Newwi-d seg-sen tasniremt n kra n tunuyin ama d kra n yimediyaten swayes ara nebnu tazrawt-nney yef usuffey n tunuyin, acku deg tutlayt-nney, tugniwin ney tunuyin llant, maca amek ara asent-nsemmi, nufa-d uguren, d ayen i ay-yeđđan ad nerr lwelha-nney yer sin n yimassanen n tsekla tamaziyt Ƴas ulamma yella wayen i ten-yessemgaraden deg tesniremt n kra n wawalen akked yizwal. Ƴas ulamma ur d-nufi ara tizrawin tisenƳabiyin yef yinzan n teqbaylit, nezmer ad d-nebder kra n yinadiyen n tsenyanibt i d-yellan yef tmedyazt, timseyraq, tullisin... gar-asen :

- *Tasleđt n uyanib n wammud n tullisin ‘ Tafat taderyalt’* n Dalila Keddache. Syur : BERRAY Lilya akked BEŢŢIŢ Amal, UMMTO. 2021.
- *Tasleđt n tunuyt n tesnukyest « Aserwes » deg wammud n yisefra n Emer Mezdad « Tafunast n yigujilen »* Syur : Redouane CHABANE. Bgayet .2017
- *Tasleđt tamesyanibt deg ungal « Salas d Nuja »* n Brahim Tazayart. Syur : LIMAM DALILA. 2020.U.M.M.T.O
- *Analyse stylistique de l’oeuvre de Ben Mohamed Cas des répétitions et des parallélismes dans le montage poétique « Yemma ».* Syur : HABI Dehbia. UMMTO 2013.
- *Tunuyin n tesnukyest deg wammud n temseeraq n teqbaylit (Tamnađt n tqerbuzt).* Syur : Karima MEZOUARI. Bgayet, 2017.
- *Stylistique comparée du taqbaylit et du français,* syur Ƴellawa RABHI akked Kamal BUEMARA, Ed, Imru. 2020.

## 2- Inzan

Inzan akked lmeɛun, d lemri n tmetti, d nutni i d-yemmalen tugna n yigduden akked yiyerfan n umaɗal amek llan d wamek ttidiren, d ayen yeğgan kra n yinagmayen d yimnuda ad d-fken tibuda-n sen d wamek ttwalin inzan akked lmeɛun, gar-asen :

DEMOUGIN J, yettwali inzi, *d tidet n tirit yettwelihen s yiwen n uwelleh n leeqel yezdin agraw amettan, yettwannan s talya wezzilen i icebhen*<sup>4</sup>. (1989-1305)

Ma yella d MONTONDON A, yettwali inzi, *d tanfalit tamezzyant deg tutlayt tayerfant yennekbalen yef yiman-is, yesɛan tawuri n uselmed akked talya elayen*<sup>5</sup>. (1992-176)

Seg yidis n ABELA F J, yettwali inzan, *d wid i d-yeqqaren lmeena n tmura, d nutni i yebnan lsas amenzu n tmetti, ttunehsaben d tigemmi tamezwarut n tmetti anda tamussni tleħhu s timawit seg ubabat yer mmi-s*<sup>6</sup>. (1981-62)

NACIB Y, yettwali inzi, d ini awezzlan, yewzen yesɛa tameyrut, yezmer ad yli d tasrit, yekka-d seg ujerreb n tudert, yesɛa lmeena ayerfan. (1990-23)

SALHI M A, yettwali inzi, d tawsit n tsekla timawit, talya-ines d tawezzlant, yezmer ad yili yinzi d tafyirt, ney d kra n tefyar.

Md : Yuker ħɛdrey, yeggul umney.

Aṭas n lewṣayef i yecrek yinzi netta d wafir. Tikkwat yettuṣal wafir d inzi, akken ḍayen yettwasexdem yinzi deg usefru, d acu kan mxallafen deg tagnatin n tmenna, mi ara yili yal yiwen i yiman-is. (2017-46)

BUEMARA K, seg tama-s yettwali inzi, d ṣṣenf n tawsit deg tsekla timawit, inzi deg tuget n waddaden d tafyirt (n yisem ney n umyag) ilan tamsirt n tikli deg tmetti, n tuzma ...atg

DALLET J M, yefka-d tamuṣli-s ideg i d-yenna, inzi ( lemtel ) d tanfalit i d-yemmalen cbih ( mitl ) i d-yeskanen « inzi ». ( 1982-525,526)

<sup>4</sup> « Le proverbe est une vérité d'expérience, en un conseil de sagesse pratique commun à tout un groupe social exprimé en une formule à la fois elliptique et imagée »

<sup>5</sup> « Une locution ayant court dans le langage populaire refermée sur elle-même, ayant une tendance au didactisme et forme relevée »

<sup>6</sup> « les proverbes expriment la sagesse des nations, il contient le premier patrimoine de la société, ou le savoir-faire et le savoir-vivre qui se transmettent de père en fils »

**2-1- Isem inzi**

Isem inzi, yemgarad seg tutlayt yer tayed, ney seg tsekla yer tayed, yal ta amek i as-tefka isem, ama deg tefransist, ama deg tlatinit, ama deg taerabt ney deg tmaziyt

Imedyaten:

- Deg tefransist, qqaren-as: Proverbe.
- Deg tlatinit, qqaren-as: Proverbium. A REY et J REY DEBOVE (1990-1557)
- Deg teerabt, qqaren-as: Matal.

DALLET J M, yettwali awal « *lemtel* » ney « *lemtul* », yesea ddeqs n yinumak, yezmer ad yili d amedya, d tanfalit, d inzi, d anzi. (Comparaison) (1982-525,526). Ma d TILIKETE Ourida seg yidis-ines, tenna-d, deg tmahaqt, awal « *anhi* » ney « *anhiwan* » yettwakkes-d seg umyag « *nhu* » i d-yettwellihen yer yimyagen n teqbaylit « *nder*, *şeggem*, *qæed* ». (1999-66)

Tamawt :

Ma yella nger tamawt yef uzar n wawal « *anhi* » i d-yekkan seg tantala tamahaqt, asekkil-ines « *h* » yettwantaq deg teqbaylit « *z* », ihi « *anhi* » ad d-yefk « *anzi* » ma d « *inhan* » ad d-yefk « *inzan* ».

Deg umawal atrar « *lemtel* », fkan-as azal « *anzi* », ahahat wwin-t-id seg tantala tamahaqt, yezmer dayen yekka-d seg wawal n teqbaylit « *anzi* » i d-yettwellihen yer cbih.

Md : Agrud-agi, yettak *anzi* yer baba-s. (*Yettemcabi-as*).

**2-2- Awal « nzul » akked « nzi »**

Deg tezrawt-agi-nney yef yinzan n wasun n At Wasif, nesteqsa kra n yimyaren akked temyarin yef usemres n wawal *inzi* deg tmeddurt-nsen n yal ass, nnan-d ur-t-ssexdamen ara, maca yella wawal i t-iqublen iwumi qqaren « *nzul* » ney « *nzi* » i d-yemmalen « *lemtul* » akked lemæun yef yiwet n tikkelt, deg wawal ad d-nini: Yekkat-iyi-d s « *nzul* » ney s « *nzi* », dagi ira ad d-yini tiyita s *lemtul* akked lemæun. Akken zemren ad d-inin wawalen-agi « *nzi* » akked « *nzul* » d tinfaliyin ssexdamen yimdanen yal ass, sean deffir-nsent inumak d uffiren.

Dayen « *nzul* » akked « *nzi* » zemren ad ilin d imeslayen yessefrahen ney yesseqrahen, yetthulfu yis-sen umdan deg tudert-is n yal ass.

Tamawt:

Yella wawal « *Rkuz* » yebyan ad d-yini « *inzi* »

Md: La d-yekkat s rkuz (la d-yekkat s lemeani).

### 3- Tignatin (aybalu) n yinzan

Mi ara nmuqel lašel iseg i d-yefruri yinzi, ad t-naf yesea tiybula yemgaraden, yezmer ad yili d afyir, d tukkist seg tmedyazt, d tukkist seg tmacahut, ney d tukkist seg kra n tedianin, akken yezmer ad yili d awal kan akka yenna-t-id umdan, yeqqim-d d lmeena (lemeun), syin ssexdamen-t yimdanen deg tignatin ideg ara t-ħwiġen.

#### 3-1- Inzi i d-yefrurin seg tedyant

Md : R̄wut ay Iceebanen aman.

D inzi i d-yefrurin seg yiwet n tedyant i d-yettawin yef taddart n Yiceebanen i d-yezgan deg tyiwant n At Tudert, llan deg-s sin n yiderma ttnayen yef waman, adrum i d-yezgan nnig n Yiceebanen wwin-d aman i udrum-nniġen, deg yiġ-nyi t̄redqent tregwa n waman yef taddart n Yiceebanen dya yewwi-ten uħemmal mačči d kra, seg wass-nni, yeggra-d wawal-agi fell-asen.

#### 3-2- Inzi i d-yefrurin seg tmedyazt

*Md: Ddiy d At Eli n Wuffal, cekker-iten i wakal, gan ayyul d afellah.*

Inzi-agi, d tukkist seg usefru n yiwen n umedyaz iwumi qqaren *ħmed Lemseyyeh*, yettwassnen deg tyiwant n At Tudert i d-yezgan deg wasun n At Wasif.

Win yebyan ad fell-i isal,

Seg Fort National,

Nekk d Ĥmed Lemseyyeh,

Taddart-iw sennig leġbal,

Isem-is Tizi Mlal

At Čebła iheddren ššeħ,

*Ddiy d At Eli n Wuffal,  
Cekker-iten i wakal  
Gan ayyul d afellaḥ.*

Tamawt:

Tuget n yinzan i nessemras, ur nezri ara aybalu-nsen iseg i d-frurin ney tignatin n tmenna-nsen swayes i d-nnulfan, maca mi ara d-teḥder tegnit ideg ara t-nessemres nettawiten-id deg umeslay bla ma nerra-d lwelha-nney yur-sen.

#### **4- Tiwuriwin n yinzan**

Inzan i nessemras deg tmeddurt-nney n yal ass, lan (sɛan) azalen d imeqqranen deg tmetti tamirant imi yur-sen ddeqs n twuriwin yemgaraden.

##### **4-1- Tawuri n usegmi akked ttrebga**

Inzan, d wid yettrebbin amdan, neddren-t yer wayen yelhan ttarran-t yettmeyyiz gar ccer akked lxir, gar wayen yellan d isey d wayen ur nelli d isey.

Md 1:

*Win yettrebbin llufan, am win ineḡḡren asyar  
Win yettrebbin ilemzi, am win ineḡḡren adyay  
Win yettrebbin amyar, am win ikerrzen lebher.*

- Inzi-agi, yemmal-aḡ-d azal i tesa ttrebga n umdan seg temzi mi ara yili kan d aleqqaq, d llufan i yeshel fell-as ad yetbeε abrid n yisey, lḥerma akked uqader n yilugan d yisudaf n tmetti, mačči alamma yeffey afus n yimawlan ney yeḡḡa-t lawan.

Md 2:

*Leḥram am yijdi n wasif, mi t-trefdeḍ ad ak-yeqli, leḥlal am seksu n yirden, mi t-tredmeḍ ad yennerni.*

- Inzi-agi, yemmal-aḡ-d amek yezmer umdan ad yessiweḍ s afran gar wayen i as-yelhan d wayen ur as-nelhi.

## 4-2 Tawuri tamazrayt

Inzan, d lemri n ugdud anda ma yella, d amezruy, d idles, yemmal-aɣ-d ayen sɛddan yimezwura-nney, abeɛda deg wayen yeean imnekcamen akked later-nsen i d-ğğan deg yal tayerma neɣ yal taɣult, rnu ɣer waya, amezruy n tmetti taqbaylit amek yedder gar tudrin akked leerac, d ayen ara yeğgen inzi ad yeqqim d anagi amazray, tasuta tettağga-t-id i tayed.

Imedyaten:

- 1- S kra n win yellan d amextaf, terra-t *Fransa* d axlaf.
  - Inzi-agi, yemmal-aɣ-d tasertit i tessexdem Fransa deg yiqbayliyen deg tallit-nni n tegrawla n Lezzayer akken ad ddun yid-s d iherkiyen neɣ d igumiyen.
- 2- Ṛruḥ n Rebbi, ayyul n *Baylek*.
  - Inzi-agi, yemmal-aɣ-d amnekcam aṭurki i d-yemmalen leḥkem n *Baylek*.
- 3- A yeḍrun yid-m a *Tafsa*, akter d *Agni n Yiyran!*
  - Inzi-agi, yemmal-aɣ-d imennuyen yettilin gar tudrar akked leerac zik-nni akked ttar i d-yettuyalen n wa-gar-asant.

## 4-3 Tawuri tasnektant

Inzan, ssenfalayen-d ttexmim d wamek ttmeyyizen yimdanen n wa-gar-asen ɣef kra n temsal d yisental n tudert.

Imedyaten:

- 1- Ur xeddem Awasif d aɛdaw, ur xeddem Ayanniw d aḥbib, ur xeddem Aɛeysiɣ d aḍeggal.
  - Inzi-agi, yettawi-d ɣef laman akked teflest ur nelli ara gar yimezday n at tmurt, imi yal yiwen yettwali wayeḍ d ugur.
- 2- Ɏilen tidma kifkif, am wulli deg yiɛricen.
  - Inzi-agi, yemmal-aɣ-d amek ttwalin at zik tameṭṭut s yir tmuyli, imi ur tesei ara izerfan akken i ten-yesea urgaz, yerna tezga tettwaḥqer deg tmetti.
- 3- Wwet aqjun, aggad imawlan.
  - Inzi-agi, yemmal-aɣ-d ɣas akken ulamma aqjun d ayersiw yeteessan ɣef umdan, sean ɣur-s yir tamuɣli kra n yimdanen, maca ad nmuqel ɣer bab-is acku d amdan yelhan.

## 5 Tulmisin akked talyiwin n yinzan

Inzan i nessemras deg tmeddurt-nney n yal ass, yur-sen ddeqs n tulmisin ama deg talyiwin ama deg tunuyin n uyanib

Taşekka, ney lebni n yinzan, tettemgarad seg yinzi yer wayeḍ, ddeqs n taggayin i yellan deg talyiwin, llan yinzan zemren ad seun alamma d tam n yisumar ney n yiḥricen.

### 5-1 Talya n yiwen n uḥric.

Deg taggayt-agi, inzan ad seun kan yiwen n usumer (aḥric), d umyig ney d arumyig.

Imedyaten :

- 1- Asebru yugi-t bururu.
- 2- R̄wut ay Iceebanen aman.
- 3- Bab n lyella ur iyelli.

### 5-2 Talya n sin n yiḥricen

Deg taggayt-agi, inzan ad seun sin n yisumar (iḥricen) d uddisen, yal aḥric s unamek-ines.

Imedyaten:

- 1- Yerbeḥ Muḥ, uyen-as-d zzin n uqedduḥ.
- 2- Ur uminey izi yezzul, tawetṭuft tedda d tislit.
- 3- Dadda yella, lhemm yella.

### 5-3 Talya n kraḍ n yiḥricen

Deg taggayt-agi, inzan ad seun kraḍ n yisumar (iḥricen) d uddisen, yal aḥric s unamek-ines.

Imedyaten:

- 1- D ddunit i iewḡen, d ayerda i izewḡen, amcic yedda yer lḥenni.
- 2- Cciṭan bu timmi tesbey, yella deg lḡennet, yekkat armi i tt-id-yeffey.

### 5-4 Talya n ukkuḥ n yiḥricen

Deg taggayt-agi, inzan ad seun ukkuḥ n yisumar (iḥricen) d uddisen, yal aḥric s unamek-ines.

Imedyaten:

- 1- A win yeqqazen tasraft, ttxil-k deg-s ur ssimyr, lemmer deg-s ad tweḥleḍ Sidi yettbeddil lumur.

- 2- Mi lliy yer yemma, ayen ččiy tenna-d drus, tura aql-i deg uxxam n medden, taæbbudt tezmeđ-iyi aggus.

### 5-5 Talya n seddis n yiħricen

Deg taggayt-agi, inzan ad seun seddis n yisumar (iħricen) d uddisen, yal aħric s unamek-ines.

Amedya:

Zzit yellan deg tcića, ur tt-ħesseb deg tqellal,  
Adrim ur teħbis texriđt, ur tt-ħesseb d řaslmal,  
Tameřtut ur nesēi dderya, ur tt-ħesseb d aæggal.

### 5-6 Talya n řam n yiħricen

Deg taggayt-agi, inzan ad seun řam n yisumar (iħricen) d uddisen, yal aħric s unamek-ines.

Amedya:

Deewessu n lwaldin tewæer, tettlaħaq am terřaşin,  
Win iwumi i tt-fkan deg lyella, yettcedhi tibexsisin,  
Win iwumi i tt-fkan deg dderya, yettcedhi tiqedmucin,  
Win iwumi i tt-fkan deg řşehħa, ħala ma yejber-it uħnin.

## Taggrayt

Deg uħric-a n tezri, deg tazwara nemmeslay-d yef tsenyanibt anda i d-nefka tabadut-ines eħaşab imazzagen, ney imussnawen n uħric-agi, akken i d-nebder dayen kra n taggayin n usismel n tunuyin i d-fkan yimussnawen n tařult-agi. Ma yella deg uħric wis sin, nemmeslay-d yef yinzan, nefka-d tibuda-nse, newwi-d awal dayen yef tulmisin n yinzan akked talyiwin-nse, tignatin n yinzan, iswi d tenfalit n yinzan akked wazalen-nse (tiwuriwin i sean).

Ixef wis sin :

Tasleḡt n tsenyanibt

## Tazwert

Deg yixef-agi wis sin, amahil-nney, ad d-yawi yef tesleđt n wammud n yinzan d lemɛun i d-nessegrew deg wayen yurzen ney yeqqnen yer uħric n tsenyanibt, deg-s ad neeređ ad d-nessuffey seg-s kra n taggayin n tunuyn i d-yettuyalen, ama deg temsislit (la phonique), ama deg tesnumekt (la sémantique), syin yur-s yal tunuyt ad tt-id-nessegzi almend n yinzi-ines.

### I- Taggayin n temsislit

#### 1- S tmerna n yimesla

Elaħsab BUEMARA K, «Deg usiley n wawalen imaynuten aħas n wawalen i d-yettwalyen s tmerna n yimesla ama yer tazwara n wawalen ama yer taggara n wawalen». (2007- 34)

#### 1-1 Ankazen s tmerna n yimesli

Deg tmaziyt, ttuqten wawalen (ismawen, imyagen ney irbiben) iwumi yettili wallus s yiwen n ususru, ney lmenteq.

#### 1-2 Tasergelt

Tasergelt, d allus n tergalt aħal n yiberdan deg tefyirt, d ayen i as-irennun cbaħa akked thuski i yinaw i umeslay.

Yef wakken i d-yenna BUEMARA K, tasergelt, tettili-d mi ara d-tuyal yiwet n tergalt deg tefyirt. Allus n tergalt, yettak i tefyirt cbaħa d użawan. Tasergelt tella deg yinzan, deg yisefra, deg temseeraq. (2007-35) Ma d SALHI M A, yettwali-tt d tuyalin n yiwet n tergalt deg tefyirt ney deg wafir. (2017-38)

#### 1-3 Allus n yiwet n tergalt

Imedyaten :

- 1- *Tasetta tasetta*, ad *temmed taffa*.
  - Allus n tergalt (*t*)
- 2- *Idir idir*, *leqrar-nney* deg *ugadir*.
  - Allus n tergalt (*r*)
- 3- *Inebgi* n *yiwen* n *wass*, d *afessas*, *inebgi* n *yumayen*, d *amessas*, *inebgi* n *kull ass*, *ddu-tt fell-as*.
  - Allus n tergalt (*s*)
- 4- *Ameččim*, *ameččim*, ad *nečč*, ad *neqqim*, ad *nefk* i *yizgaren alim*.
  - Allus n tergalt (*m*)

- 5- Aqerru-w d aferḍas, aferḍas idellu-tent.  
- Allus n tergalt (*d*)
- 6- Yesea Rebbuḥ ssḍel, ssḍel-nni yesea afus.  
- Allus n tergalt (*s*)
- 7- *Am tmes* seddaw walim, yiwen ur yeelim.  
- Allus n tergalt (*m*)
- 8- Asebru yugi-t bururu.  
- Allus n tergalt (*r*)
- 9- Aberriq, yeffeḃ seg uḥriq.  
- Allus n tergalt (*q*)
- 10- Aleqqim aleqqim, tazallit teqqim.  
- Allus n tussda n tergalt (*q*)
- 11- Dadda yella, lhemm yella.  
Allus n tussda n tergalt (*l*)
- 12- Bab n lyella ur iyelli.  
- Allus n tussda n tergalt (*l*)
- 13- Nneqma n wayen zḏayen, d ayen fessusen.  
- Allus n tergalt (*n*)

#### 1-4 Allus n snat n tergalin

Imedyaten :

- 14- Kra n win yellan d amextaf, terra-t Fransa d axlaf.  
- Allus n tergalin (*x*) akked (*f*)
- 15- Učči n yilfan d afeggel, učči n lqeyyad d aqeyyel.  
- Allus n snat n tergalin (*y*) akked (*l*)
- 16- Tečča taḍert, teffenter, tettū tihedrin temter .  
- Allus n snat n tergalin (*r*) akked (*t*)
- 17- Tamettūt mm teḥluqin, tettarew tifelquqin.  
- Allus n snat n tergalin (*q*) akked (*n*)
- 18- Deg unebdu ḥuf ḥuf, deg ccetwa serḍel serḍel.  
- Allus n snat n tergalin (*h*) akked (*f*)

### 1-5 Allus n krađet n tergalin

Imedyaten :

- 1- Wa *cenfer*, wa *genfer*.
  - Allus n krađet n tergalin (n) (f) (r)
- 2- Am yieejmiyen iferđasen, ma tħekmed-asen, ad *mmuređsen*, ma tesweseeđ-asen, ad *snesren*.
  - Allus n krađet n tergalin (m) (s) (n)
- 3- Tacriħt i *icelħen*, i *imelħen* urđin tfulħ.
  - Allus n krađet n tergalin (l) (ħ) (n)

### 1-6 Allus n ukkuđet n tergalin

Imedyaten :

- 4- Yekker *uťermul*, ad *yestermel* agellid n *ťramel*, win *yetremlen*, ad ten-iqerreb.
  - Allus n ukkuđet n tergalin (ť) (r) (m) (l)
- 5- Tazwara *sermel sermel*, taggara *sekfel sekfel*.
  - Allus n ukkuđet n tergalin : (s) (r) (m) (l)
  - Allus n ukkuđet n tergalin (s) (k) (f) (l)
- 6- A *lemťara*, a *lemťara*, ad teeyuđ deg *lemťara*, ad d-tuýaleđ alamma d ađar-a.
  - Allus n ukkuđet n tergalin (l) (m) (ť) (r)

### 1-7 Taseyrit

Akken i as-rennunt tergalin cbaħa i umeslay s wallus-nsent i d-yettuýalen yal tikkelt mi ara d-nettmeslay, ula d tiýra seant amur-nsent deg wallus deg tefyirt.

FROMILHAGUE C, tenna-d: «*Taseyrit d aeiwed n yimesliyen iniyranen*<sup>1</sup>» (2005-39)  
Ma yella d SALĤI M A, yettwali taseyrit, d tuýalin n yiwet n teýri deg tefyirt ama deg

---

<sup>1</sup>- L'assonance repitione des phonemes vocalique.

tazwara, ama deg taggara n tefyar, d acu kan deg taggara n yifyar, taseyrit tettuneħsab d ŧŧenf n tmeyrut. (2017-57)

Imedyaten :

- 1- *Axxam d axxam-nney, aqjun yesseglaf fell-i.*
  - Allus n teyri (*a*)
- 2- *Taqelwact, d taqelwact, mi turew d tayadť.*
  - Allus n teyri (*a*)
- 3- *Tafruxt, d tafruxt, mi turew d tayaziť.*
  - Allus n teyra (*a*) akked (*i*)
- 4- *Yekker uťermul, ad yeťtermel yef ugellid n řramel, win yeťremen, ad ten-iqerreb.*
  - Allus n teyri tilemt (*e*)
- 5- *Nneqma n wayen zźayen, d ayen fessusen.*
  - Allus n teyri (*a*)
- 6- *Dadda, yella, lhemm yella.*
  - Allus n teyri (*a*) akked (*e*)
- 7- *Amezwaru yezwar s ul, aneggaru d lmersul.*  
Allus n teyri (*u*)
- 8- *Aleqqim, aleqqim, tazallit teqqim.*
  - Allus n teyri (*i*)

### 1-8 Tameyrut

Tameyrut, d allus n yiwen n yimesli ney d tuyalin n taggayt n yimesla (am tunťiqť) deg taggara n yifyar n yiwen n usefru i d-yenna SALĤI M A. (2017-23)

Tamawt:

Aħric-agi n tmeyrut, nettaf-it deg yinzan yezzifen i d-yettawin ddeqs n yisental yef yiwet n tikkelt, d ayen i ten-yettaġgan amzun d isefra.

Imedyaten:

- 1- *Deewessu n lwaldin teweer tettaħať am terŧaŧin,*  
*Win iwumi i tt-fkan deg lyella, yettedhi tibexsisin,*  
*Win iwumi i tt-fkan deg dderya, yrttedhi tiqedmucin,*  
*Win iwumi i tt-fkan deg ŧŧeħħa, ħala yejber-it uħnin.*

- Deg yinzi-agi, tameyrut i d-yettuyalen d *in*, d ayen i as-irennun tahuski, cbaħa akked Imizan n wawal, abeēda mi yesea talya n usefru.
- 2- Aberkan sired-as ney qqim, ma ad yuḡal d *amellal*, am win yessuzzuren aclim i Tizi n *Kulal*.
- 3- Zzit yellan deg tciħa, ur tt-ħesseb deg *tqellal*,  
Adrim ur teħbis texriđt, ur t-ħesseb d *raslmal*,  
Tametħtut ur nesei dderya, ur tt-ħesseb d *aeggal*.
- 4- Tametħtut mm teħluqin, tettarew tifelquqin.
- 5- Lemħiba n tnuđin, yenḡan argaz ur yuđin.
- 6- Yir lqedd yerna aqluqel, yir aqadum yerna amuqel.

### 1-9 Tamisemt.

Deg tutlayt-nney n yal ass, nessemras ddeqs n wawalen deg tefyar, ttemcabin deg talya akken dayen seān Imizan n wawal d yiwen, maca ttemgaraden deg yinumak-nsen, d ayen iwumi neqqar tamisemt. Ḳef wakken i tt-id-yessegza BUEMARA K : « Tamisemt, d tunuḡt yesdukkulen awalen yettkanzin deg yimesli, maca mxallafen deg unamek, d tunuḡt yellan s waħas deg tenfaliyin n tutlayt, deg yinzan akked tesriyin » (2007-36)

Imedyaten :

- 1- Ttif taħbult mm *lenwar*, wala lkeeħa mm *leħwar*.
  - Inzi-agi, llan deg-s sin n wawalen mħaraben aħas deg ususru (lmenteq), maca mħaraden kan deg sin n yimesla neḡ isekklieħ ( *n* ) akked ( *ħ* ).
- 2- Tella *tegmāt*, tella *tecmāt*.
  - Inzi-agi, llan deg-s sin n wawalen mħaraben aħas deg ususru (lmenteq), maca mħaraden kan deg sin n yimesla neḡ isekklieħ ( *g* ) akked ( *c* ).
- 3- D yir *tagmāt* i yesrun *tayemmat*.
  - Inzi-agi, llan deg-s sin n wawalen mħaraben aħas deg ususru ( lmenteq ), maca mħaraden kan deg sin n yimesla neḡ isekklieħ ( *g* ) akked ( *y* ).
- 4- Wa *cenfer*, wa *genfer*.
  - Inzi-agi, llan deg-s sin n wawalen mħaraben aħas deg ususru (lmenteq), maca mħaraden kan deg sin n yimesla neḡ n yisekklien ( *c* ) akked ( *g* ). "

- 5- Mi ten-id-yerđel *yeslewlw*, mi ten-yerra *yesnewniw*.
  - Inzi-agi, llan deg-s sin n wawalen mđaraben atas deg ususru ( lmenteq ), maca mgaraden kan deg sin n yimesla neđ isekklw ( l ) akked ( n ) .
- 6- *Celleđ-itt melleđ-itt*, ad tafed i tt-yebtan.
- 7- Tacriđt *i icellđen i imellđen*, urđin tđuđ.
- 8- Uđđi n yilfan d *afeggel*, uđđi n lqeyyad d *aqeyyel*.
- 9- Iđebbalen wwin *tislit*, imeksawen uđen *tityrit*.
- 10- Yiwen *ikesseb*, wayed *iħesseb*.
- 11- Kul *taxellalt s tmellalt*.
- 12- Ayen ara d-yekken akk seg *usayur* d *abayur*.

## II- Taggayin n tseddast

### 1-Tasiyert

Tasiyert tettuneħsab d aħric amenzu deg yinaw iwakken ad tili tsiwelt (asiwel) gar yiwen d wayed. Tasiyert llan deg-s sin n yiħricen yef wakken yettwali SALHI M A: « Tasiyert, d tugna ideg amennay (win yettmeslayen) iyar-as i uminnay (win iwumi yettmeslay) am wakken yettmeslay-as kan i netta. Yezmer ad yili uminnay d amdan yellan d tidet deg tilawt, neđ d awadem kan deg uđris (saddat, lewlliya, afrux, ađu...) » (2017-58)

Imedyaten .:

- 1- A bab n tegnewt *a lmelk*, aseđdi tged-as am nekk.
  - Deg yinzi-agi, amennay (amdan ) yessawal, neđ ideđeu i uminnay ( Rebbi ) akken ad d-iwali imdanen wiyađ akken i d-iferređ fell-asen ula d nutni.
- 2- A baba ttef imezđyanen, zemređ i yimeqđranen.
  - Deg yinzi-agi, amennay yellan d argaz, yessatur deg uminnay yellan d baba-s ad as-d-yefk afus n tallelt akken ad iqazem tteħmim n yimezđyanen, neđ tasuta n tura
- 3- Cemmet *ay ucmit*, senyel aman *ay ameefun*.
  - Deg yinzi-agi, amennay yellan d amdan, yerra-d nnehtat yef sin n yiminnayen, yiwen d win yettcemmiten deg wiyađ yef wayen ur xdimen, wis sin, d ameefun neđ d alexxax ur nessizdig, yessamas deg wiyađ.

- 4- A bu kra, ixuř-ik kra.
- 5- A lemčara a lemčara, ad teeyuđ deg lemčara, ad d-tuýaleđ alamma d ađar-a.
- 6- A Rebbi efk-ay imassen, tefsıđ-ay ifassen.
- 7- A Sidi Mhend Aqlalas, ldi imi-k uffgent tuymas.
- 8- A Sidi Mhend Imcercer, yiwen ur yemmid, sin kter.
- 9- A wer iyi-ttالاسen At Emer Useđdi, awer iyi-d-ssutren At Ttwati.
- 10- A win ibetčun aksum, seedel ay amcum, laxert ad teg lqanun.
- 11- A win ineđđren isegran, taduđt tuýal d tilezda, Mesėud yuýal d Meseuda.
- 12- A win iyi-sersen s leqder, sers-iyi s nnder.
- 13- A win yebran ur yerri, amek iga wudem-ik yur-i?
- 14- A win yettaggaden yiwen, ur ttaggad yiwen.
- 15- A win yettyizin tasraft, ttxil-k deg-s ur ssimýur, lemmer deg-s ad twehled, Sidi yettbeddil lumur.
- 16- A yeđrun yid-m a Tafsa, akter d Agni n Yiyran.
- 17- Ay ađar jbu, a tič cfu.
- 18- Ay aedaw ma ttuý-k, i ak-rđiy d asulef.
- 19- Ay ajeđđig n tteffađ, a win yesbiđliwen, xir win iwumi ggran wussan, wala win iwumi zwaren.
- 20- Ay aneznaz ay iđes.
- 21- Ay aneznaz yekkatén, awi-d ddwa n yiđes.
- 22- Ay argaz ay ameybun, yeksan deg lexla am userdun
- 23- Ay axxam eass Fađma, a Fađma eass axxam
- 24- Ay axxam teđđa llal-is, teemer-it tđaret-is.
- 25- Ay iles yellan d aksum, d acu i k-yerran d asennan.
- 26- Ay irgazen a tifeywa, seqcer tegred s imi.
- 27- Ay ul-iw zdem isýaren, timeryiwt dđan akk ryan.
- 28- Lemzega-k ay argaz, tirint-iw tgerrez.
- 29- Lqut-iw a taktunya, ur iyi-kcim taėebbuđt, ur yeqqim deg lhila.
- 30- Nhiy-k a Eli ad tifeđ tizyiwin-ik, imi tugıđ a wer yeffey lhemm iri-k.
- 31- Ruđ ay aerab yer tafsut, nečti-k jajja.
- 32- Rıwut ay Iceebanen aman.
- 33- Seg melmi i k-jnan leyrus, ay ayerrus?
- 34- Tizzya-k xeddment lecyal, kečč a werzigen ssawal.

## 2- Apoliptot (le polyptote)

D allus n yiwen n wawal deg tefyirt maca yettbeddil almend n tewsit d umđan.

Tamawt :

Deg tutlayt n tmaziyt, ur d-nufi ara awal agdazal (équivalent) i d-yemmalen tunuyt-agi, d ayen i ay-yeđđan ad tt-nessemres s tutlayt n tefransist (le polyptote)

ROBRIEUX J J: « Apoliptot, d allus n wawal i yellan yettwanna-d yakan, maca awal-nni ad yili yemgarad deg talya akked tseđdast (taleysedast) akked usefti. (2000-47)

Imedyaten :

- 1- A yul-iw zdem isyaren, *timeryiwt* dđan akk *ryan*.
- Deg yinzi-agi, uyalen-d sin n wawalen zdin ađar, yiwen d isem (*timeryiwt*), *wayeđ d amyag (ryan)*.
- 2- Ad *arwey*, *tarew* yelli, ternu yelli-s n yelli, ad nebnu asertut s igenni, ma d tislit a wer tili.
- Deg yinzi-agi, yuđal-d umyag ( *arew* ) sin n yiberdan s tseftit-ines, deg umezwaru yer wurmir s « *ad* » deg wis sin yer wurmir ađerfi.
- 3- Yekker *uđermul* ad *yestermel* yef ugellid n *đramel* win *iđremen* ad ten-iqerreb.
- Deg yinzi-agi, yuđal-d yisem *uđermul* s talya n wasuf akked talya n usget *đramel*, rnu yur-s amyag yeftin yer wurmir s “ad” *ad yestermel* akked umađun n yizri *iđremen*
- 4- Ad *teččeđ* ayen *yečča* Dda Qasi.
- 5- Ađlil a lđađa ur *krizen* at tuyat, ma ad tt-*yekrez* udeemamac.
- 6- *Akraz ikerrez* akk tamurt, sđaba ur d-tban ara.
- 7- *Amezwaru yezwar* s ul, aneggaru d lmersul.
- 8- *Aneggaru ggrant-as*, *amezwaru zwarent-as*.
- 9- *Aqrab* d nekkni *i iqerrben*, lyella ččan-tt yiđriben.
- 10- Argaz, ad *yewwet* ad *yettwet*.
- 11- *Asečči* n tyaziđt aseggas, *učči* n tecriđt-is yiwen n wass.
- 12- -Ayaziđ *yessen* lewqat, tazalit ur *yessin* ara.
- 13- Ayen i heddrent *tbuqalin*, i heddren *yibuqalen*
- 14- Ayen *yeffren* i tiđ, *yeffer* i wul.

- 15- Ayla-k am yifelfel, *teqseħ* d *aqeħan*, lqut ad t-yessečč.
- 16- Bab n *lyella* ur *iyelli*.
- 17- *Cemmet ay ucmit*, senyel aman ay ameefun.
- 18- D *imyaren* itent-yessemyaren.
- 19- D *ucmiten* i *yettcemmiten* .
- 20- *Ddiy* anda *ddan*, wwiy-d ayen ğğan.
- 21- Ddu d *umeksa* ad *teksed*.
- 22- Ddu d *useedi* ad *tseeded*, ddu d *umcum* ad *tcummed*.
- 23- *Emmi yeema-yi*, *xali yexla-yi*.
- 24- Lemmer telha *caruka*, *cerken* medden azekka.
- 25- Lemmer *tesserbaħ* tihħerci, *yerbeħ* wuccen deg lexla.
- 26- *Lfahem yefhem*, ayyul yewhem.
- 27- Ma teseid *asagem* yas *agem*.
- 28- Taddart ur nessin *cebbuħ*, terra tazult d *acebbeħ*.
- 29- Tedduy ad sendey fell-as, *yeyli*-d fell-i d *ayelluy*.
- 30- Ugar i *yečča wuccen*, i *tečča tuccent*.
- 31- *Urwey*-t ur *iyi-yuriw*, ay iedawen ur t-neqquet.
- 32- Win i k-*ikerhen* cwit, *kreh*-it atas.
- 33- Win yebyan *ad yexdem* lxir, *ixdem-it* i tgecirt-is.
- 34- Win yebyan *rbeħ yerbeħ*, ad yeğğ abuftat yer sħbeħ.
- 35- Yenna-as *ugujil* : « Seg wasmi *ggujley* ur rbiħey».

### 3- Amsales n tazwara

Amsales n tazwara, d allus n wawal (amyag, isem, arbib) deg tazwara n tseddart, ney deg tazwara n yiħricen n yinzan. SALHI M A, yettwali tunuyt-agi, d allus n wawal i d-yettuyalen deg tazwara n tefyirt, yerna d allus d tuyalin n yiwet n tayunt i izemren ad tili d imesli, d awal, d taggayt n wawalen, s wakka allus-agi, yeena akk iswiren n tesnilest (timsislit, tasniselt, taseddast, amawal). (2017-23) FROMILHAGUE C, seg tama-s tenna-d: « D aeiwed deg tazwara n ugraw aseddasan ney n ugraw n wawalen » (2005-49)

Imedyaten:

- 1- Deewesu n lwaldin teweer tettlaḥaq am teršašin,  
*Win iwumi i tt-fkan deg dderya , yettcedhi tiqedmucin,*  
*Win iwumi i tt-fkan deg lyella, yettcedhi tibexsisin ,*  
*Win iwumi i tt-fkan deg sṣeḥḥa ḥala yejber-it uḥnin.*
- Deg yinzi-agi yebḍan yef ṭam ( tmany ) n yiḥricen, amsales n tazwara *Win iwumi i tt-fkan* deg, yettwales-d krađet n tikkal yal mi ara yebdu uḥric-nniđen seg-s, akken dayen i d-yettuyal umsales n tazwara wis sin *yettcedhi* deg usumer ( aḥric ) wis sin n yinzi.
- 2- *Inebgi* n yiwen n wass d afessas, *inebgi* n yumayen d afessas, *inebgi* n kul ass, ddu-tt fell-as.  
 Deg yinzi-agi yebḍan yef krađ n yiḥricen, amsales n tazwara *inebgi*, yettwales-d krađet n tikkal.
- 3- *Učči* n yilfan d afeggel, *učči* n lqeyad d aqeggel.
- 4- Deg yinzi-agi yebḍan yef sin n yiḥricen, amsales n tazwara *učči* yettwales-d snat n tikkal.
- 5- *Win yettrebbin* llufan, *am win ineğğren* asyar,  
*Win yettrebbin* ilemzi, *am win ineğğren* adyaḡ,  
*Win yettrebbin* amyār, am win ikerrzen lebḥer.
- Deg yinzi-agi yebḍan yef seddis n yiḥricen, ad naf amsales n tazwara *Win yettrebbin*, yettwales-d krađet n tikkal yal mi ara yebdu uḥric n yinzi, seg tama tayed yettuyal-d umsales n tazwara wis sin *am win ineğğren deg tazwara n uḥric wis sin*

#### 4- Amsales n taggara

D allus n wawal ney sin deg taggara n tefyirt, ney deg taggara n yal asumer deg tefyirt. SALHI M A, yenna-d yettwali amsales n taggara, d tuyalin n wawal n taggara n tefyirt. (2017-50)

Imedyaten:

- 1- Dadda *yella*, lhemm *yella*.
- Deg yinzi-agi, amsales n taggara, *yella*-d s talya n umyag *yella* yeftin yer yizri, udem asuf amalay ama deg taggara n uḥric amezwaru, ama deg taggara n uḥric wis sin.

- 2- Win ur nelli d *uccen*, ad t-ččen *wuccanen*.
  - Deg yinzi-agi, amsales n taggara, yella-d s yisem *uccen* deg taggara n uħric amezwaru akked yisem *uccanen* deg taggara n uħric wis sin.
- 3- Yenna-as umcic: « Seksu *yella*, tiyita *tella*».
  - Deg yinzi-agi, amsales n taggara, yella-d s talya n umyag *yella* yeftin yer yizri, udem asuf amalay deg taggara n uħric amezwaru, ma yella deg uħric wis sin n yettwales-d s talya yeftin yer yizi *tella* asuf unti .

## 5- Amsales uddis:

D awal i d-nettaf deg taggara n tefyirt, tbeddu yis-s tefyirt i d-yernan fell-as, yerna sumata awalen-agi, ttilin d ismawen ney d irbiben, asemres n wallus-nsen, yemmal-ay-d azal yesea wawal-nni, ney ahat yessebgan-d takti nebya ad tt-neseeddi i wiyad. SALHI M A, yettwali-ten d awalen i d-yettwalsen ttemseđfaren.(2017-25)

Imedyaten:

- 1- Akken yebyu yili *ubziz*, *abziz* yugar ulac.
  - Awal *abziz*, yella-d deg taggara n uħric amezwaru n yinzi, maca yettwales-d deg tazwara n uħric wis sin. Inzi-agi, yettmeslay-d yef wazal n leqniea ara yefk umdan i tyawsa-nni tamectuħt mađi. *Abziz* d aeeqqa-nni amectuħ yettilin deg yiniyem, ney deg uħbub.
- 2- Ammus-iw yesea *tezdeg*, *tezdeg*-iw ur tesei ammus.
  - Awal *tezdeg*, yella-d deg taggara n uħric amezwaru n yinzi, maca yettwales-d deg tazwara n uħric wis sin. Inzi-agi, yettmeslay-d yef wazal tesa *tezdeg* deg tmeddurt n yal ass ama deg tfekka ama deg tbiaa n umdan.
- 3- Aqerru-w d *aferđas*, *aferđas* idellu-tent.
  - Awal *aferđas*, yella-d deg taggara n uħric amezwaru n yinzi, maca yettwales-d deg tazwara n uħric wis sin. Inzi-agi, yettmeslay-d yef win ara d-gren ayen ur yexdim, gren-d fell-as leeđeb, maca tiririt-is n ttar yezmer ad yexdem afernas deg wiyad.
- 4- Axxam deg *tqecwalt*, *taqecwalt* yef uqerru-w.
- 5- I icetthēn d *aserwal*, *aserwal* yeqres.
- 6- Lexwaťer d *abeħri*, *abeħri* d ađu.

- 7- Lmesk i as-yessnen d *aεeđtar, aεeđtar* ulac-it.
- 8- Tejra mm *yihbuben, ihbuben* ur d-ruhen.
- 9- Yesεa Rebbuđ *sđel, sđel*-is yesεa afus.

## 6- Talyanxa (AB/BA)

Tunuđt-agi, temmal-ađ-d amek i tga tefyirt-agi yebđan yef sin n wumuren neđ sin n yihricen s talya n usekkil (x) anda i ađ-d-tessebgan awalen yellan deg uđric amezwaru n tefyirt, yettuđal-d deg uđric wis sin n tefyirt, d acu kan s wudem uzlig anda awalen tbeddilen tutđfa n yimukan.

Tunuđt-agi, ur teđuqget ara s wađas deg yinzan n teqbaylit, llan krađ n yinzan s talya-agi ttwassnen mliđ yer yimdanen, wigi, d imezwura-agi sdat-nney.

Imedyaten :

1- *Rebbi yessen Mimuna, Mimuna tessen Rebbi.*

- Deg yinzi-agi, d awalen i yellan deg uđric amezwaru i d-yuđalen deg uđric wis sin, maca s talya n tuttya neđ s ubeddel n yimukan, tawuri n yinzi-agi, tessebgan-d am wakken Rebbi akked Mimuna myussanen.

2- *Ađ axxam εass Fađma, a Fađma εass axxam.*

- Deg yinzi-agi, d awalen i yellan deg uđric amezwaru i d-yuđalen deg uđric wis sin, maca s talya n tuttya neđ s ubeddel n yimukan, tawuri n yinzi-agi, tessebgan-d at uxxam (imezday) mi ara đđgen axxam weđd-s, nutni ad ffyen ama yer lexlawi neđ yer yigran, deεεun ad t-id-afen deg laman.

3- *Lđađ Musa, Musa Lđađ.*

4- *Ssawley i bab n wayla, yerra-yi-d bab n wakal, ssawley i bab n wakal, yerra-yi-d bab n wayla.*

5- *Anda akken ttilin leđbab-ik i yella uđdaw-ik, anda akken ttilin yiedawen-ik i yella uđbib-ik.*

6- *Rfed Tiđuđ yeyli libuđ, rfed libuđ yeyli Tiđuđ.*

### III- Taggayin n unamek

#### Ankazen n taggayt tasnumkant ( de type sémantique).

BUEMARA K yenna-d: « Deg wankazen-agi (écarts) tella tkesrert (substitution) n yisyal, amazan yettarra asyal wis 2 deg wadeg n usyal amezwaru, iwakken ad yili dinna iwakken ad yessedres ankaz-nni ney iwakken anermas (amaṭṭaf) ad yegzu (ad yefhem) yessefk ad d-yekkes asyal wis 2, ad yerr deg umkan-is asyal amezwaru, deg taggayt-agi llant krađet n tunuyin (tadegta, taynumnayt, tayđisent) ». (2007-37)

#### 1- Urar s wallus n wawalen

Urar n wallus n wawalen, d allus ney d aeiwed n yiwen n wawal (isem, arbib, amyag) snat ney ugar n tikkal deg yinzi, allus-agi i d-yettilin irennu-as anamek alqayan i wawal.

Yef wakken i d-yenna BUEMARA K: « Deg teqbaylit, allus n krađet n tikkal n umyag ama yefti yer yizri, ama yer wurmir yeskanay-d teyzi n tigawt» (2007-34)

Imedyaten:

1- *Agdal d agdal*, lyella ulac.

- Inzi-agi, yemmal-ay-d bab n wayla yebyan ad yeğğ iger-ines i lyella n usayur ticki yessebded tiyunam deg leđraf-ines akken ur t-kessen ara yimeksawen, maca deg taggara ur iyellet ula d acemma.

2- *Agdal d agdal*, rrbie ula d acemma.

- Inzi-agi, am umezwaru ( d yiwen n unamek i sean )

3- *Tafruxt d tafruxt*, mi turew d tayaziđt.

- Inzi-agi, yemmal-ay-d amek igemmu umdan ney uyersiww seg temzi-s alamma meqquer, yessegzay-d amek teddawat tudert n umdan segmi ara yili d amezzyan alamma yuyal d awessur.

4- *Taqelwact d taqelwact*, mi turew d tayadıđt.

- Inzi-agi, am wis krađ ( d yiwen n unamek i sean )

5- *Tasetta tasetta*, ad temmed taffa.

- Inzi-agi, yemmal-ay-d amek i nezmer ad nseddu imahilen-nney s laeqel d lmeequl akken kullec ad d-yas s tizedt bla ma nhar deg lecyal-nney ur nettawed ula yiwen n yiswi seg yiswan i nebya.

- 6- *Ameččim ameččim*, ad nečč, ad neqqim, ad nefk i yizgaren alim.  
 7- *A lemčara a lemčara*, ad teeyuđ deg *lemčara*, ad d-tuyaleđ alamma d ađar-a.  
 8- *Idir idir*, leqrar-nney deg ugadir.  
 9- *Axxam d axxam-nney*, aqjun yesseglađ fell-i.  
 10- *Ad runt ad runt*, ad uyalent alamma d ayrum.

11- *Inebgi* n yiwen n wass, d afessas, *inebgi* n yumayen, d amessas, *inebgi* n kull ass, ddu-tt fell-as

12- Deewessu n lwaldin teweer, tettlađaq am teršasin;

*Win iwumi i tt-fkan* deg lyella, *yettcedhi* tibexsisin;

*Win iwumi i tt-fkan* deg dderya, *yettcedhi* tiqedmucin

*Win iwumi i tt-fkan* deg ššehħa, ħala ma yejber-it uħnin.

13- *Win yettrebbin* llufan, *am win ineğğren* asyar

*Win yettrebbin* ilemzi *am win ineğğren* adyađ

*Win yettrebbin* amyar *am win ikerrzen* lebħer.

## 2-Tanyumnayt

D tunuyt n uyanib i d-yemmalen aserwes gar snat n talyiwin yemgaraden, war ma nessemres tisyunin n userwes (am, zun, am waken, ad as-tiniđ...). Yef wakken i d-yenna BUEMARA K: « Tanyumnayt d ankađ ideg amazan yessemras S2 deg umur n s1 iwulmen ad yili dinna akken ad d-yesnimek assađ n ukanzi gar S1 akked S2». (2007-39)

SALĤI.M.A: Yefka-as isem «tumnayt» d tugna yeqqnen yer ubeddel n yinumak n wawalen, yerna ur yelli wassađ gar-asen (...) Llan wid iwalan tumnayt amzun d takanit wezzilen « mi ara yettwakkes wallal n tkanit».

Amedya :

-Tameđtut-agi am tsedda.

-Tameđtut-agi d tasedda.

## 2-1-Tanyumnayt n tihewt

Tanyumnayt n tihewt, tettili mi ara S1 akked S2 llan deg sin deg tefyirt, yessefk ad ilin, acku iferdisen (n unamek) i yezdin S1 akked S2 ur ugiten ara, ney ur as-yeshil ara i umattaf ad ten-yakez (yeaqel). BUEMARA K (2007-42).

Imedyaten :

- 1- Iles-is, d aserdun itett isennanen.
- win iwumi yeqbeḥ yimi-s yer medden .
  - Iles: d amserwas
  - D aserdun: d amserwus.

Tugna n yiles am yiles n userdun, deg umedyaga-agi ulac tasyunt n userwes, maca yefka-d isem «iles» i d-yemmalen aserwes .

- 2- Adeemamac deg tmurt n yideryalen d azerqaq.

Yef umdan ucmit, ney abuhyuf yellan gar wid ur nesei azal, yettban-d d lemxeyyar gar wid ur neswi kter.

- Adeemamac d amserwas
- D azerqaq d amserwus.

Deg umedyaga-agi, ur telli ara tesyunt n userwes .

Dagi tella-d tenyumnayt « Adeemamac d azerqaq ».

- 3- Ul d igellil, lewḡeh d ayeddid.

- Ul d amserwas
- Igellil d amserwus

Tugna n wul n umdan ur nesei iḥulfan d wafrayen yelhan.

Lewḡeh d ayeddid.

- Lewḡeh d amserwas.
- Ayeddid d amserwus.

Tugna n lewḡeh dagi, d ayen i d-yessuffuy umdan deg yiḥulfan qerriḥen icuba-t yer uyeddid, imi ayeddid yezga icuf, yeqber, mi ara yeterdeq ad d-yemmir wayen yellan deg-s.

Imedyaten:

- 1- Taddart ur nessin cebbuḥ, terra tazult d acebbeḥ.

- 2- Azerzur, d taffa n yiḡsan, amergu d tacriḥt yelhan.
- 3- Imi d ifis, ul d agris.

## 2-2- Tanyumnayt n tibewt

D tin ideg amserwus ulac, amserwas yella.

BUEMARA K, yenna-d: « Tanyumnayt n tibewt, tettili-d ticki yiwen n usyal kan i yellan, S2 d win uyur yettkanzi S1.

- *Bu yiles, medden akk-ines.*

Meḥsub, win yessnen ad yemmeslay, yeqqaren lehḍur leali, yessnen ad yesqizzeb i medden, yezmer ad yesæddi iman-is s yiles-is, ddunit, ad tuyal d ayla-s, ad as-nini bu yiles medden akk-ines. Neqqar-it dayen i win iḥemmlen akk medden s yiles-is, deg wul-is ur nezri d acu i yellan.

Tugna: d aserwes gar wayen yellan d amadwan (iles) d aḥric deg tfekka n umdan, d wayen yellan d amadwan-nniḍen (amdan).

- Amserwas:                    bu yiles.
- Amserwus:                    ulac-it.
- Udem n usewes                bu yiles.

## 3-Tayḍisemt (métonymie)

D tunuyt n uyanib s wayes i d-yettili ubeddel n yisem s wayeḍ.

ŞALHI M A yenna-d d akken tayḍisemt, tettili mi ara yili deg tefyirt ubeddel n yisem s wayeḍ, d acu kan ismawen-agi msuman deg unamek. (2017-64) Ma yella BUEMARA K, yettwali iwakken ad tili teyḍisemt, ilaq amazan ad yeg tikesrert (abeddel) iwakken ad d-yesnimek assay n tmanta (contiguïté) yellan gar sin n yisyal (S1 akked S2) yerna deg teyḍisemt, abeddel n unamek yezga yetteli-d s ubrid n wassay. (2007-45)

Ddeqs n taggayin n wassay i yellan deg teyḍisemt, gar-asant:

### 3-1 Assay gar tyawsa akked tanga swayes temmug (texdem).

D imyagen n tyara akked yirbiben i d-yettwellihen yer tiyma akked yiniten i d-yemmalen assay yettilin gar tyawsa akked tanga swayes temmug ney texdem. BUEMARA K, yettwali

tuget n yismawen i d-yemmalen tiymiwin (s teqbaylit) seg tyawsiwin i d-kkant, aqehwi seg lqahwa, adal seg wadal n waman ... atg (2007-46).

Imedyaten:

- 1- Taddart ur nessin *cebbuħ*, terra tazult d *acebbeħ*.
  - Awalen *cebbuħ* akked *acebbeħ*, mmalen-ay-d tayara n wayen yelhan, maca llan wid iwumi ur tettunefk ara cbaħa, ttarran ayen i icemten ttcebbiħen yis-sen. Inzi-agi, yemmal-ay-d assay yellan gar cbaħa akked tazult ssexdament tlawin i ucebbeħ, yas ulamma tazult ney agusim d ayen yelhan, wiyad ttwalin-tt s yir tamuylı seg wakken llan isufar-nniħen yifen annect-nni..
- 2- *Adeemamac* deg tmurt n *yideryalen*, d *azerqaq*.
  - *Adeemamac*, d win i ixuħen izri, *ideryalen*, d wid ur nettwali ara mađi, *azerqaq*, d win yesean allen d tijenjariyin ney d tizegzawin, mgaradent yef wallen n wiyad. Inzi-agi, yemmal-ay-d assay yellan gar win yettwalin d win yeddreylen, ney s wudem-nniħen yettawi-d yef umdan ur nesıi ara azal akked lqima anda yella leqder d yisey, yettban-d umkan-is ney d lemxeyyar anda yettwakkes leqder d yisey.
- 3- *Tizizwit* yas *berriket* tettak-d tament.
- 4- *Aberkan*, sired-as ney qqim, ma ad yuyal d *amellal*, am win yessuzuren aclim i Tizi n Kulal.
- 5- Afeqqus *rzağen* d at uxxam i t-itetten.
- 6- Amdan ma *werrey* yettway.
- 7- *I imellulen* am *uyefki*, lħebb ur t-id-tefki.

### 3-2 Tayđisemt n umđan.

Amdan ney uđunen, d yaen i d-yettuyalen deg yinzan, ssenfalayen-d kra n tekta akked temsal i yebya umdan ad tent-id-yini.

Imedyaten:

- 1- Uyent-iyi *sebea* n tlufa, tis *tmany*a d lqebwa.
  - *Sebea* akked *tmany*a, d uđunen i d-yuyalen deg yinzi-agi, mmalen-ay-d azal i tturaren deg tmetti n umdan, imi uđun *sebea* yejmeħ-d *sebea* n wuguren

yemgaraden, yeqbel-iten umdan, maca yiwen i d-yernan d wis *tmany*a, yugar wigad iyef i d-yerna.

- 2- Awal am tersast, ma yexzen yenya *meyya*, ma yeffey-d yenya *yiwen*.
  - *Meyya* akked *yiwen*, d uttunen i d-yuyalen deg yinzi-agi, mmalen-ay-d azal n umeslay ney n tekti gar mi ara tt-id-yessuffey umdan seg yimi-s, tban tħuza kan win teena temsalt-nni (ma yeffey-d yenya *yiwen*) akked mi ara teqqim yer dixel, teffer, ur d-teffiy ara, wiyad ad ttcukkun deg yiman-nsen, d nutni i teena temsalt (ma yexzen yenya *meyya* ).
- 3- *Aħas* ad as-yinin ccerba d aman kan .
- 4- *Yiwen* ikesseb, wayeđ iħesseb.
- 5- Yer sdat *tħunt*, yer deffir *karunt*.
- 6- A Sidi Mħend Imcercer, *yiwen* ur yemmid *sin* kter.
- 7- Seg timmuħbent n umeslay i d-tekka tsusmi, seg *cwiħ* n wawal i d-tekka tmussni.

### 3-3 Tayħisemt n wazemz, ney n wakud

Imedyaten:

- 1- *Reħein yum* yerħu laħel, yuħal wasif yer lħedd-is.
  - *Reħein yum*, yemmal-ay-d akud n wayen yettilin d talast mi ara yexdem umdan kra, abeħda ma yella tħur wiyad, deg tazwara ad yeħleđ, deg taggara ad d-yuħal alamma d sħwab.
- 2- Deg *unebdu*, ħuf ħuf, deg *ccetwa*, serđel serđel.
  - *Anebdu* akked *ccetwa*, d awalen n tsemhay, *anebdu*, yettwassen s wussan iħezzfananen, iħij aqeshan, lyella n nneħma yemgaraden, lxedma teshel yef yimdanen, ma d *ccetwa*, yettwassen s wussan iwezzlanen, asemmiđ d yideflawen, tameddurt teweer yef yimdanen. Inzi-agi, yemmal-ay-d azal n wakud d wamek i ilaq ad t-nessemres deg tmeddurt-nney n yal ass, ilaq yal yiwen ad icemmer iyallen-is akken ad d-yessis aħrum-is bla ma yettkel yef wiyad, akken i as-teđra i umecceddal yettkalayen yef ttwetħuft ad as-d-tefk ayen ara yeħħ deg tegrest, seg wakken netta yetterra-tt kan i ucali deg *unebdu*.

- 3- Şşyada ttazzalen akk madden, muqel *tameddit* sani.
- 4- *Deg wass* tettnadi lebyut, *deg yiđ* tesseryay lezyut.
- 5- Şşyada *şbeh* i tt-ferqen, ahlil ay imeyban yettšen.
- 6- Tameđtut *şbeh* i tuyes, wammag argaz *tameddit*.
- 7- Deg *ccetwa* kerzey, deg *unebdu* sserwatey, ayyul yeef, nekk ttmuquley.
- 8- Aheqq meyres d win yres.

### 3-4 Tayđisemt n wadeg

BUEMARA K, yettwali deg uđric n tsertit, ismawen n tmanayin am Paris, Londres, Lezzayer...ttuyalen deg waydeg n tmura-nsent, Fransa, Lezzayer, Legliz...ney tikkwal deg yinabađen (wid ihekmen) n tmura-a. Mi ara d-inin ineymasen taqacuct n Lurup, ney tin n tmura Taerabin ...atg. Byan ad d-mmeslayen yef yinabađen n tmura-a. (2007-46)

Ula deg yinzan n teqbaylit, ilan yismwaen n tmura tiberraniyin i d-yettuyalen, am Fransa, Merruk, Turđ, rnu yer waya ismawen n kra n tuđdar akked lřerac n Leqbayel.

Imedyaten:

#### 1- Ad terređ *Merruk* !

- Deg yinzi-agi, isem n tmurt *Merruk*, nessemras-it mi ara yili umennuy gar sin n yidisan, d ayen yebyan ad d-yini, tamurt-agi teđhed ur as-yezmir yiwen, maca deg yinzi-agi, temmal-d amdan ney agraw n yimdanen ama d tawacult ama d adrum ney d tamurt yesean tazmert yeqwan.

#### 2- Kra n win yellan d amextaf, terra-t *Fransa* d axlaf.

- Deg yinzi-agi, yettmeslay-d yef umnekcam afransis deg tmurt n Lezzayer, yef wid yeddán d iđerkiwen, ssenzén deg watmaten-nsen, deg taggara yeggra-asen-d liser, seán aşurdi, ixxamen, mačči am wid i ijuhden, nuđhen yef yisey akked tlelli.

#### 3- Asteefu n *At Buekkac* d ajmee n uzru.

- Deg yinzi-agi, isem *At Buekkac*, yemmal-ay-d amek yettidir leerc-agi i d-yesgerwen ddeqs n tuđdar n *At Yanni* abeeda tid n Yibudraren d wamek cudden yer uxeddim n tmurt zik-nni.

Imedyaten wiyad:

- 4- A yeđrun yid-m a *Tafsa*, akter d *Agni n Yiyran*.
- 5- *At Ugđal* imehbal, itetten seksu deg uzal.
- 6- D acu i d-yewwin aseedi n *Tigenseft* s ađettil.
- 7- Lemmer d lqedd i tt-ilan, *At Hmed* d tiselnin.
- 8- Mi yecreq deg *Eedni*, yeđli deg *Buyni*, yelli-s n uwday telha-d d tguni, mi yecreq deg *Hisus* yeđli deg *Misus*, yelli-s n uwday ad tekkes abernus.
- 9- R̄wut ay *Iceebanen* aman.
- 10- *Ssuq n Leđmeε*, wa ad yessenz, wa ad icafee.
- 11- Tfuđ *Tqiccurt* yef wudem n *Zaknun*.
- 12- Win iyi-ħemmlen ur iyi-yettbabba yer *Mekka*, win iyi-ikerrhen ur iyi-yettyizi azekka.

#### 4- Taserwest

Taserwest, d tunuyt i d-yemmalen akenni, neđ aserwes gar snat n tyawsiwin, neđ sin n yisental yemgaraden s tesyunin n userwes yecban (am, amzun, zun, zun akken, ad as-tiniđ, am wakken...) iwakken ad d-nini ayen i ten-yezdin, neđ deg wayen ideg ttemcabin.

Tunuyt-agi n tserwest, SALĤI M A isemma-as takanit, imi yettwali-tt d tugna i yettilin s ukenni (s usemcabi) n sin n yiferdisen, yerna taseddast-ines n tkanit, tebna yef 04 n yiħricen. (2017-50).

- a- Awal yettwakennan (comparé).
- b- Awal uyur kennan (comparant).
- c- Allal n ukenni.
- d- Udem n ukenni

Zemren ad ilin yiħricen-agi akk deg yiwet n tefyirt

Md:

- Aqcic-agi, yecbeđ am waggur n leid.

Akken llant tkaniyin ideg ixus yiwen n uħric neđ sin.

Md:

-Tiħnakin amzun d lxux.

BUEMARA K, yattwali-tt akken ad tili tserwest, ilaq, gar S1 akked S2 yellan deg tefyirt, amazan yebya ad d-yini belli S1 akked S2 ttkanzin, ttemcabin, tin nniđen yezga yettili gar S1 akked S2 uferdis n userwes (am, bhal, amzun, zun, yecba...atg (2007-48)

Taserwest, tesa ukkuz n yiferdisen :

- 1- Amserwas : tayawsa i neserwas.
- 2- Amserwus: tayawsa uyur neserwes tayawsa.
- 3- Allal n userwes: tasyunt n userwes (am, zun ...)
- 4- Udem n userwes: d tugna uyur yettemcabi

#### 4-1 Tiwsatin n tserwest

Taserwest yur-s snat n tewsatın.

##### 4-1-1- Taserwest tađerfit

Tettwabna ney teska akka: *A* am *B*.

Deg tewsit-agi, yeshel mađi ad d-naf iferdisen n unamek yerna tettuqet deg wammud-agi-nney n yinzan.

Imedyaten:

- 1- Tameđtut yurwen *am* leđrir yuraden.

Tugna: tameđtut, yesean atas n dderya, tadawsa-s ney şeđđha-s tettruđu ney tyelli, tameđtut tettwakenna yer leđrir aqdim yeeyan seg tarda n yal ass i d-yeggran bla ma yesea lfayda.

*Amserwas:* d tameđtut .

*Allal n userwes:* am.

*Amserwus:* d leđrir yuraden.

- 2- Yir lđar *am* yir lexbar.

*Tugna:* yir assayen d lemđerđrat yettilin gar lđiran (imdanen).

*Amserwas:* yir lđar.

*Allal n userwes:* am.

*Amserwus:* yir lexbar.

- 3- Lemđibba n tnuđin *am* tmes n tlezwin

*Tugna:* leħmala gar tnuđin mačči d ayen yettdummun, tettwaserwes yer tmes n ccđeb ney tleżwin, din din yerya kullec.

*Amserwas:* lemħibba n tnuđin .

*Allal n userwes:* am.

*Amserwus:* times n tleżwin.

4- Ỳilen tidma kifkif *am* wulli deg yiėricen .

*Tugna :* win ur ngi ara azal i tlawin imi ttwalin-tent kifkif-iten *am* yiėersiwen, ney lmal deg udaynin.

*Amserwas:* ỳilen tidma (tilawin) kif kif .

*Amserwus:* ulli deg yiėricen .

*Allal n userwes:* am.

Imedyaten wiyad:

- 1- Ad ak-yeg Rebbi *am* yiniyem deg yimi n uyd.
- 5- Iħelles yebges *am* tqecwalt n ddum.
- 6- Lmakla n uskaf *am* win yensan deg lkaf.
- 7- Lxedma n lwaldin *am* win iferrđen i udaynin.
- 8- Ttfan leğwad *am* leđyur, d leftur i byan.
- 9- Zzwağ n leemum *am* tbaqit ur nyumm.

Tamawt:

Sumata tasyunt ney allal n userwes yettili-d gar umserwas akked umserwus, maca deg wammud-agi-nney, nufa-d kra n yinzan yebdan s tasyunt n userwes.

Imedyaten:

- 1- *Am* yimezzay n uyyul, wa ur yugar wayeđ.
- 2- *Am* kečč a yizi ad tyenniđ, sufella n ugudu i telhiđ.
- 2- *Am* lebni n yimeywi.
- 3- *Am* win yeqqnen azger s ayyul.
- 4- *Am* win yettxiđin agu s wađu.

#### 4-1-2-Taserwest timsegzit

Elaḥsab BUEMARA K, taserwest timsegzit, tettili mi ara yilin iferdisen n unamek icerken *S1* akked *S2* ur shilen ara i tiffin, dya amazan (ney ameskar) yessefham-d taserwest-ni. (2007-48)

*Imedyaten:*

1- Ayla-k *am* yifelfel, teqseḥ d aqeshan lqut ad t-yessečč.

Tugna: Ayla-k ney tawacult-ik akken tella, yas tesa leeyub ad tt-tqebled akken tella.

Amazan: yessegza-d lfayda n teqseḥ n yifelfel.

*Amserwas:* ayla-k.

*Amserwus:* d ifelfel .

*Allal n userwes:* am .

2- Yir leebd *am* lmerṣat, sers-as lweeda truḥed.

Tugna: yir amdan ur tettdaṣar ara.

Amazan: yessegza-d tuğğit n yir amdan s trusi-ines n lweeda.

*Amserwas:* yir leebd.

*Amserwus:* lmerṣat.

*Allal n userwes:* am.

3- Leḥram *am* yijdi n wasif, mi t-trefded ad ak-yeyli, leḥlal *am* seksu n yirden, mi t-tredmed ad yennerni.

Tugna: deg yinzi-agi, llant snat n tugniwin

a- Leḥram : win ixeddmn deg leḥram ad iyellet ayen n diri .

b- Leḥlal: win ixeddmn deg leḥlal ad iyellet ayen yelhan.

Amazan: yessegza-d leḥram s uneylluy-ines, ur yettdumm ara, seg tama tayed yessegza-d leḥlal d unerni akked uftay-ines.

*Amserwas :* leḥram / leḥlal.

*Amserwus:* ijdi n wasif / seksu n yirden .

*Allal n userwes:* am.

- 10- Aberkan sired-as ney qqim, ma ad yuđal d amellal, *am* win yessuzuren aclim i Tizi n Kulal.
- 11- Ađbib *am* tækkazt anda teeyid tsersed-t.
- 12- Kerhen-iyi medden mi heddrey tidet, aql-i *am* uđajin yessewwayen ur itett.
- 13- Taqcict *am* temzet, ad d-temyi deg waeraben ad tt-ččen leqbayel.

## 5- Tugna

BUEMARA K, yenna-d : « Deg unnar n tsekla, xerşum d win n tmedyazt anda i llant tugniwin ggtent, tunuyt-a teskan-d assay yellan (yesean) snat n tillawin yemxalafen yemmibeaden, deg yiwet ad naf ayen iyef d-yettmeslay bab-is (win yettkanzin yer), deg tayed ad naf amserwas (win uyur yettkanzi) ayen uyur nebya ad yettkanzi, ad yettcabi. (2007-53)

Imedyaten:

1- Lemmer d *lqedd* i tt-ilan, *At Hmed* d *tiselnin*.

- Dagi, *lqedd* n twacult n *At Hmed*, tella-d fell-as tugna n *tiselnin* yezzifen, ayen yebya ad d-yessebgen yinzi-agi, d win yesean leeqel, yettxemmimen s wallay-is iwumi ttarran madden azal deg tmetti, mačči d tafekka n umdan ma yezzifet i d-yettarran amdan d argaz gar wiyad.

2- *Lqut*-iw a *taktunya*, ur iyi-yekcim taebbudt, ur yeqqim deg lhila.

- Dagi, *lqut* yebya ad d-yini (tameddurt) i iweeren yef umdan, yettwakennan yer *tektunya* i iweeren i useblee, abeada mi ara tawed yer tyersi.

## 6- Tunuyin nniđen

### 6-1- Taseqlubt / Tuttya (Inversion)

BUEMARA K, yettwali tunuyt-agi n tseqlubt, d asezwer n wawalen yenneqlaben, ney yerwin. (2007-48)

Imedyaten:

1- Ad ak-d-yefk Rebbi derder, *ad fell-ak* inedder.

Deg tutlayt n yal ass, neqqar ad inedder fell-ak.

2- Am yimezzay n uyyul, *wa ur yugar wayed*.

Deg tutlayt n yal ass, neqqar: wa ur yugar wayed am yimezzay n uyyul.

## 6-2- Agemđawal (tanmegla)

D awal ney d tafyirt yemgaraden yef tayed deg unamek.

MENSURI Ĥabib Llah, yenna-d, deg ugemđawal nesddukul deg yiwet n tinawt sin n wawalen ney snat n tekta mgaradent deg unamek.

Md : Lferĥ lqerĥ. (2018-92)

Deg tutlayt-nney, tunuyt-agi tettuet abeada deg tenfaliyin akked yinzan.

Deg wammud-agi-nney, nufa-d kra n yinzan ideg aĥric amezwaru, yemgarad yef uĥric wis sin ama deg wawalen ama deg yinumak, am wakken i tt-id-mmalen sin n yimediyaten-agi imezwura.

Imedyaten:

1- *Tazwara sermel sermel, taggara sekfel sekfel.*

- Deg yinzi-agi yebđan yef sin n yiĥricen, ad ten-naf mgaraden, d inemgalen ama deg wawalen ama deg yinumak ney deg tekta, wa ur yeddi d wayeđ. D inzi i d-yemmalen lbađna yettwaffren yer kra n yimdanen, maca deg taggara tettwasekfel ney tettwafdeĥ yer wiyad.

2- *Aneggaru ggrant-as, amezwaru zwarent-as.*

- Deg yinzi-agi yebđan yef sin n yiĥricen, ad ten-naf mgaraden, yerna d inemgalen ama deg wawalen ama deg yinumak ney deg tekta. Aĥric amenzu yesdukkel arbib akked umyag i d-yefrurin seg yiwen n uzar, aĥric wis sin yesdukkel arbib akked umyag i d-yefrurin seg yiwen n uzar. Inzi-agi, yemmal-ay-d akken i as-telĥiđ i ddunit ad ak-telĥu, yal tamsalt s nuba-s.

3- *Ma nenteq nemmel, ma nessusem neymel.*

- Deg yinzi-agi yebđan yef sin n yiĥricen, ad ten-naf mgaraden, yerna d inemgalen ama deg wawalen ama deg yinumak ney deg tekta. Inzi-agi, yeskanay-ay-d liĥala n win ney tin yettwalin tidet akken tella, maca ma nnan-tt-id ad d-awin cĥani, ma ġġan-tt yur-sen, yeqber wul-nsen.

4- *Amezwaru yezwar s ul, aneggaru d lmersul.*

5- *Ammus-iw yesea tezdeg, tezdeg-iw ur tesai ammus.*

6- *Asmi yella d ilemzi iruĥ d ametluf, asmi yuđal d aĥelluf neggan s lxuf.*

7- *Deg ccetwa kerrzey, deg unebdu sserwatey, ayyul yeefef, nekk ttmuquley.*

8- *Deg wass tettnadi lebyut, deg yiđ tesseryay lezyut.*

- 9- *Yellin* yitran, *ttalin* yidan.
- 10- Yer *sdad* d tiyratin, yer *deffir* d tiršasin.
- 11- Yer *sdad* trunt, yer *deffir* karunt.
- 12- *Leħram* am yijdi n wasif, mi t-refdeđ ad ak-yeyli , *leħlal* am seksu n yirden, mi t-tredmeđ ad yennerni.
- 13- Nneqma n wayen *zzayen* d ayen *fessusen*.
- 14- *S ufella* ttemdellaqen, yer *dexel* ulawen ħerrqen.
- 15- *Šbeħ* d abibbi n wakal, *tameddit* yeyli-d rref.
- 16- Ssuq n leğmee, wa *ad yessenz*, wa *ad d-icafeε*.
- 17- *Tameđtut šbeħ* i tuyes, wammag *argaz tameddit*.
- 18- Tzemređ i Saeid ma *yemmut*, wammag ma *yedder* fessus.
- 19- Wa *cenfer*, wa *genfer*.
- 20- Yeğugğeg yilili, teqqim tzujet, ieedda *lekdeb*, qqim a *tidet*.

### 6-3 Tanyafeqt

D awal uddis, deg-s sin n wawalen ney ugar iwakken ad d-nessiley awal nniđen yesean anamek yemgaraden. BUEMARA K, yettwali-tt d tunyut ideg yezmer yiwen ad yesddukel sin n wawalen iwakken ad d-yessiley awal wis 3 ilan anamek-nniđen awal-agi neqqar-as awal uddis. (2007-49)

Imedyaten:

- 1- A *Sidi Mħend Imcercer*, yiwen ur yemmid sin kter.
  - Deg yinzi-agi, yella yisem *Sidi Mħend* i d-yemmalen amdan, nerna-as isem-nniđen *Imcercer* i d-yemmalen šsenf n uyerbal i nessemmas deg tmeddurt-nney n yal ass, d ayen i t-yerran d uddis d wayen ara as-yernun anamek-nniđen. Inzi yettawi-d yef lmizan n temsal ney lkil deg kra n yisental i iceyben amdan.
- 2- A *Sidi Ĥend Aqlalas*, ldi imi-k uffgent tuymas.
  - Deg yinzi-agi, yella yisem *Sidi Ĥend* i d-yemmalen amdan, nerna-as isem-nniđen *Aqlalas* i d-yemmalen izem yesean lhiba d tissas, d ayen i t-yerran d uddis d wayen ara as-yernun anamek-nniđen. Inzi yettawi-d yef kra n

Ibaḍnat ney kra n tekta iżran medden uqbel ad tent-id-tiniḍ seg wakken llan wid ney tid yessuffuyen iqannanen.

#### 6-4 Timlellit

Mi ara nettmeslay tikkwal, nessemras awalen, ney ntezzi yis-sen deg umeslay, netteawad-asen-d snat ney ugar n tikkal, d ayen i ay-yettağğan netthulfu am wakken d tunḍa i ntenneḍ deg-sen, d ayen iwumi neqqar timlellit n wawal. Elaḥsab BUEMARA K, timlellit, d tunuyt ideg ttemlilin yimesla ney tuntiḡin deg yiwen n wawal deg talya, ad nyil d sin n wawalen maca deg unamek, d yiwen. (2007-50)

Imedyaten:

1- A *lemṭara a lemṭara* ad teyyuḍ deg *lemṭara*, ad d-tuyaleḍ alamma d aḍar-a.

- Tettuyal-d temlellit n wawal *lemṭara*, tuzzya ney tunḍa-agi deg wawal tessebgan-d azal n umdan yeğğan imawlan-is deg taggara leqrar-is ad d-yuyal alamma d aḍar-is.

2-Telliḍ *kan* teqqimeḍ *kan*, am lhila ur nesei amkan.

- Tettuyal-d temlellit n wawal *kan*, tuzzya ney tunḍa-agi deg wawal, tessebgan-d amdan ur nesei ara azal deg tmetti seg wakken cuban-t yer tyawsa ur nesei ara lfayda yettwaderfen deg yidis.

3- A bu *kra* ixuṣ-ik *kra*.

Tettuyal-d temlellit n wawal *kra*, tuzzya ney tunḍa-agi deg wawal tessebgan-d sseaya uyur yewweḍ umdan akked lexsas i t-yetrağun yal tikkelt ideg ara yaweḍ yer lebyi-s.

#### 6-5 Urerawal

D awalen yettaken anzi, ney yettemcabin gar-asen deg lmenteq maca deg tira akked unamek mgaraden.

BUEMARA K : « Deg urerawal, bab-is yessimlil awalen yettemcabin deg lmenteq (ney deg tira) maca mxallafen deg unamek. Urerewalen sseqdacen-ten medden akken ad d-seḍsen wiyad ney ad eekkin fell-as, ney ad d-inin yir awal.

MENSURI Ḥabib Llah, yef wakken i d-yesseḡza : « Urerawal, d awal uddis yeska yef sin n yiferdisen.

*Urar akked Awal.*

Urerawal, d asddukel n sin n wawalen mgaraden deg ususru, maca mgaraden deg tira. Iswi n urerawal d askeḡrer d uqesser » (2018-105)

Ad nebdū / anebdu.

Md:

- *Anebdū*, abernus n yigellilen.

Deg umedyā-agi, awal *Anebdū*, yemmal-ay-d tasemhuyt, maca lmenteq-ines icuba amyag *ad nebdū*. Inzi yettawī-d yef tmeddurt ttidiren yimdanen deg wussan n unebdu, imi yal lxiḡ yella deg-s, igellil ur yetthulfu ara i leylā n temḡict, acku aḡas n yisufar n tgella rxiḡit deg leswaq.

### **6-6 Awal-ackar (asuddes)**

Deg tutlayt-nney n yal ass, nessemras awalen i d-yennulfan seg sin n wawalen-nniḡen yemgaraden deg yinumak, llan yiḡricen ara yettwakksen deg-sen, llan yiḡricen ara yemlilen gar-asen ara ay-d-yefken awal amaynut iwumi neqqar awal uddis. BUḤMARA K, isemma-as « awal-ackar » i d-yemmalen awal ideg nezmer ad nesdukel sin n wawalen yettkanzin deg kra n yimesla ḡas akken mxallafen deg tilawt. Dya mi ara nekkes i yiwen d wayeḡ kra n yimesla, ad neḡden, taggara ad d-fken yiwen n wawal-nniḡen d amaynut, ama yelha, ama diri-t. (2007-51)

Imedyaten:

1- Ur d-itekk ara uḡgu seg *umagraman*.

2- Ur d-iteffey ara usalas seg *umagraman*.

- *Amagraman*, d awal-ackar (uddis), yefruri-d seg sin n wawalen yemgaraden deg yinumak, deg taggara uḡalen d yiwen n wawal yesean anamek i yiman-is. Amyag *magger + aman = amagraman*

- Inzi-agi, yemmal-ay-d tamsirt n ddunit n win yettraḡun ad as-d-yekk wayen yelhan seg wayen n diri, *amagraman* ya akken d imyi s wazal-is, nessemras-it i tujja, ur nezmir ara ad d-nessuffey seg-s ajgu i lebni n uxxam

### 6-7 Tasinyut:

D tunuyt i d-yemmalen asemres n wawal i d-yeskanen sin n yinumak, anamek unuyan akked unamek i d-yettwafhamen srid.

BUEMARA K, yettwali-tt d tunuyt ideg bab n wawal yesseqdac awal anda i d-yeskan sin n yinumak-ines, amezwaru, d anamek unuyen. (2007-51)

Md : Tura mi teqeed lftla, *awren* yekfa.

Dagi, *awren* yemmal-d imawlan, yebya ad d-yini, almi šeggmen wussan, iban-d liser yef twacult, mmuten yimawlan ur nebni fell-asen.

### 6-8 Tininiḍent:

BUEMARA K, yenna-d: « Tininiḍent tettili deg yisefra d yiḍrisen-nniḍen, da ad naf bab n tniniḍent yettales-d, ney ihedder-d yef yiwet n tilawt takmamt, maca ira ad d-yesken ayen-nniḍen ur nelli d akmam, deg-s yettak-d tamsirt n tuzzma, n tfelseft... atg. (2007-52)

Imedyaten:

1- Mmi-s n *tayaḍt* ad t-yečč *wuccen*.

Awal akmam            tayaḍt.

Awal amadwan        nneyya.

Awal akmam            uccen.

Awal amadwan        tiherri.

Inzi-agi, yettmeslay-d yef win ur neḥric ara deg tmeddurt-is, ad mmeččen yizerfan-is.

2- Ayen iheddren *yibuqalen*, i heddrent *tbuqalin*.

Awal akmam ibuqalen / tbuqalin

Awal amadwan irgazen akked tlawin.

- Inzi-agi, yettmeslay-d yef win yettawin awal d yisallen seg wa yer wa.

3- Ugar i yečča *wuccen* i tečča *tuccent*.

Awalen ikmamen uccen/tuccent.

Awal amadwan d ayen ixeddem yiwen yettxelliş-it wayeđ. Llum yettuyal yef wid ur nexdim kra n diri.

4 – *D ddunit* i iewğen, d *ayerda* i izewğen, *amcic* yedda yer lğenni.

Awal akmam ddunit.

Awal amadwan tameddurt n yimdanen.

Awal akmam ayerda.

Awal amadwan yir amdan

Awal akmam amcic.

Awal amadwan amdan yelhan.

#### IV- Taggayin n tidmi

##### 1- Tasedrest

Tasedrest, yettwali-tt BUEMARA K, d tunuyt swayes amazan yeqqar-d drus (S2) iwakken ad yesnimek atas (S1). (2007-47)

Imedyaten:

1- Yur-i ayaziđ mezzi, yur-s yeyleb ađuli.

- Inzi-agi, yemmal-ay-d mi ara tili tyawsa ney sseaya n yiwen mectuhet, ttwalin-tt wiyad meqqret, ayaziđ mezzi maca yer wiyad yettban-d meqquer am wakken d ađuli ney d aqelwac.

2- Tafruxt d tafruxt, mi turew d tayaziđt.

- Inzi-agi, yemmal-ay-d mi ara yili usfillet ney umenni n umdan seg wayen mezziyen yer wayen meqqren.

3- Ul-nney mezzi, lebyi-nney meqquer.

- Inzi-agi, yemmal-aḡ-d lebyi uḡur yebya umdan ad t-yawed ɣas akken yesɛa uguren deg tmeddurt-is n yal ass.

4- Yella deg tmurt-is neyden amur-is, deg tmurt n leerur ttayen afus-is.

- Inzi-agi, yemmal-aḡ-d amdan yettwaḡeqren yer wid-is, deg tmetti ideg yettidir imi mačči d win iyef yella lettikal, maca ccan-is, yuli yer wid ur nesei azal deg tmetti ur yettwabnan ara yef leewayed d wansayen i ireṣṣan yef lsas iṣeḡḡan.

## 2- Tasilhut

D acebbeḡ, neḡ d aselhu n wayen yellan yecmet d wayen ur nesei ara azal akked lqima.

BUEMARA K, yenna-d: « Tleḡḡu am tsedrest, d acu kan tasilhut tettwasemras iwakken ad yessdres yis-s umazan ayen n diri » (2007-47)

Md:

- *Afeqqus rzagen, d imawlan i t-itetten.*
- Awal *afeqqus rzagen*, d aselhu akked ucebbeḡ n wayen n diri neḡ i icemten, inzi-agi, yemmal-aḡ-d azal ara fken at uxxam i yinebgi mi ara d-yas ɣur-sen, ad sufen yis-s s wayen yelhan ama s tzidanin ama s wayen bninen, ma d nutni ɣas ur ten-id-iṣaḡ ara wannect-nni n wayen yelhan, wicqa.

## 3- Tayfezfelt

D tunuyt anda i d-neqqar aṡas iwakken ad nebder cwit.

BUEMARA K, yenna-d: « D tunuyt swayes amazan yeqqar-d aṡas (S2) iwakken ad d-yesnimek drus kan (S1) » (2007-47)

Imedyaten:

1- *Agdal d agdal, lyella ulac.*

2- *Agdal d agdal, rbiɛ ula d acemma.*

Awal *Agdal* d ayla yettwagedlen i tkessawt akken ad d-yefk lyella n usayur deg taggara ur d-yefki ara.

Tagrayt tamatut

## Tagrayt tamatut

---

Tazrawt-agi-nney d tazrarwt i d-yewwin yef tsenyanibt n kra n yinzan n temnađt n At Wasif.

Akken ad nessiweđ yer yiswi-nney, nebđa andi-nney yef sin n yixfawen bac akken ad d-nerr yef tmukrist i d-nefka deg tazwara, deg yixef amezwaru, nemmeslay-d yef tmiđrant n tsenyanibt akken i d-newwi awal yef yinzan, ma yella deg yixef wis sin, yewwi-d yef tesleđt d usuffey n tunuyin n tsenyanibt yellan deg wammud-nney n yinzan. Deg tesleđt i nexdem i wammud-nney n yinzan, nufa-d ukkużet n taggayin n tunuyin i d-yettuyalen :

- 1- Ankazen n taggayt tamsislant.
- 2- Taggayt tasnumkant.
- 3- Taggayt n tseddast.
- 4- Taggayt n tidmi.

Gar wayen i d-yettuyalen s wařas deg wammud-agi-nney, d tunuyin yeean taggayt tamsislant akked taggayt tasnumkant, llant kra n tunuyin ddeqs n yinzan i yernan fell-asent, llant tiyađ ad d-naf yiwen yer sin yinzan i yeddán fell-asent.

Deg tezrawt-agi-nney, nufa-d ugur n tesniremt, imi llan kra n wawalen llan yismawen-nsen s tefransist, s tmaziyt ulac-iten am yismawen n tunuyin, akken i d-nufa assaren (lexřas) deg yidlisen yeean tazrawt n tesnukyest s tmaziyt deg tsekla taqbaylit, d ayen i ay-yeđđan nsenned yef tarrayt akked yidlisen uran yinagmayen BUEMAR K akked SALHI M A .

Nessaram tazrawt-agi d tin ara d-yeldin iberdan, d tin ara yekksen dayen iewwiqen i d- nettmaggar deg uřric-agi n tsenyanibt iwakken ad yegmu unadi deg tayult-agi n tsekla.

Tiybula

### Idlisen

- ABELA Ferdinand Joseph., *Proverbes populaires du Liban Sud* Tome II, Ed : Maisonneuve Larose Paris 1981
- ALAIN MONTONDON., *Les formes brèves, Collection Contours littéraires*, Ed: HACHETTE, Paris 1992.
- DJELLAOUI Mohamed., *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, HCA2007.
- FROUMILHAGUE C., *Les figures de style*, Ed : RMOND COLIN, Barcelone, 2005.
- GUIRAUD P., *La stylistique*, Paris, PUF (coll. *Que sais-je ?*) 1972.
- HABI Dehbia., *Analyse stylistique de l'œuvre de Ben Mohamed, Cas des répétitions et des parallélismes dans le montage poétique « Yemma »* Mémoire de magister, Université Mouloud Mammeri, Tizi Ouzou, 2013.
- MENŞURI Habib Llah., *Adlisufus amezzyan i uselmed n tmawalt tamaziyt deg uswir alemmas*. Ed: Tira Bgayet- Lezzyer, 2018.
- ROBRIEUX J J., *Rhétorique et argumentation*, 2eme édition ARMOND COLIN, Paris 2000.
- HAMADACHE Tahar., *Proverbe berbère de kabylie*, Ed : Talantikit, Bejaia 2015.
- TILIKETE Ourida., *Des locutions à noyau verbal en kabyle, approche syntaxique, sémantique, pragmatique*, Thèse de Doctorat. Nouveau régime de linguistique Berbère, Inalco, 1999
- NACIB Youcef., *Proverbes et dictons kabyles*, Ed : Andalouse, Alger 1990.
- BERKAI Abdelaziz., *Essai d'élaboration d'une terminologie de la linguistique en tamaziyt*. 2010.

### Isegzawalen

- A REY et REY DEBOVE., *Dictionnaire de la langue française*, Ed : Le Petit Robert, Paris 1990.
- BUEMARA Kamal., *Amawal n tesnukyest*, HCA 2007.
- CIDKAOUI S., *Dictionnaire français Tachelhit Tamazight (Dialecte berbère du Maroc)*, Ed : ERNEST LEROUX 1907.
- DALLET J M., *Dictionnaire kabyle-Français*, Ed : SELAF, Paris,1982

## Tiybula

---

- DE FOUCOULD Ch., *Dictionnaire Touareg-Français, Dialecte de l'Aheggar*, Ed : Imprimerie nationale de France .
- HUGUE P G., *Dictionnaire Français chaoui*.T II, Paris 1906.
- DEMOUGIN Jaques, *Dictionnaire des littératures*, Ed : Larousse, Paris, 1989, Tome II
- SALHI Muḥend Akli., *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed : L'Odyssée, 2017.
- TUDOROV Tzvetan, Oswald DUCROT., *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Ed : SEUIL Paris, 1972.
- MAMMERI M., *Amawal n tmaziɣt tartrart* (lexique de berbère moderne) Ed : L'Association culturelle Tamaziɣt BGAYET, 3ème édition, AZAR, 1990.

Asegzi n wawalen

## Amawal

---

Agdazal	Equivalent	BERKAI A (2010 : 181)
Agemḍawal	Antitheses	MENSURI Ḥabib Llah (2018 : 92)
Akmas	Cotenant	BUEMARA K (2007: 45)
Akmus	Contenu	BUEMARA K (2007: 45)
Amattaf	Récepteur	BUEMARA K (2007: 63)
Amsales n taggara	L'épiphore	SALḤI M A (2017 : 24)
Amsales n tazwara	L'anaphore	SALḤI M A (2017: 24)
Amserwas	Comparant	BUEMARA K (2007 : 59)
Amserwus	Comparé	BUEMARA K (2007 : 59)
Amazan	Emettur	BUEMARA K (2007: 62)
Ankazen	Ecart	BUEMARA K (2007 : 59)
Awal-ackar	Mot-valise	BUEMARA K (2007 : 61)
Takesrert	Substitution	BUEMARA K (2007 : 63)
Talyanxa	Chiasme	BUEMARA K (2007 : 58 )
Tameyrut	Rime	MAMMERI M, (1990: 45)
Tamisemt	Panoromase	BUEMARA K (2007)
Tamsislit	Phonétique	BERKAI A, (2010: 261 )
Tanyafeqt	Oxymore	BUEMARA K (2007 : 59)
Tanyumnayt	Métaphore	BUEMARA K (2007) Sb: 59
Tasedrest	Litote	BUEMARA K (2007) Sb: 60
Tasergelt	Allitération	BUEMARA K (2007 )Sb: 62
Taseyrit	Voyelle	BERKAI A (2010: 319)
Tasiyert	Apostrophe	SALḤI M.A (2017 : 58)
Tasqlebt	Inversion	BUEMARA K (2007 : 48)
Tasnukyest	Rhétorique	BUEMARA K (2007: 60)
Tasilhut	Euphémisme	BUEMARA K (2007: 60)
Tasinuyt	Syllepse	BUEMARA K (2007 : 60)
Tasenyaniyb	Stylistique	BERKAI A (2010: 298)
Tayḍisemt	Métonymie	BUEMARA K (2007: 62)
Tiniḍent	Allégorie	BUEMARA K (2007 : 59)
Timlellit	Métathèse	BUEMARA K (2007 : 59)
Tayfezfelt	Hyperbole	BUEMARA K (2007 : 60)

## Amawal

---

Urerawal 105)	Calembour ou jeu de mots	MENSURI Ḥabib Llah (2018 :
Uyris / Tuyris	Sacré	MAMMERI M (1990 : 118)

Ammud n yinzan

## Ammud n yinzan d lemɛun

---

- 1- A bab n tegnewt a lmelk, aseɛdi tgeɖ-as am nekk.
- 2- A baba ttef imezzyanen, zemrey i yimeqqranen.
- 3- A bu kra, ixuṣ-ik kra.
- 4- A lemṭara lemṭara, ad teɛyuɖ deg lemṭara, ad d-tuyaleɖ alamma d aɖar-a.
- 5- A Rebbi efk-aɣ-d imassen, tefsiɖ-aɣ ifassen.
- 6- A Sidi H̄end Aqlalas, ldi imi-k uffgent tuymas.
- 7- A Sidi M̄hend Imcercer, yiwen ur yemmid sin kter..
- 8- A wer iyi-ttalaſen At Emer Useɛdi, awer iyi-d-ssutren At Ttwati.
- 9- A win ibeṭṭun aksum, seɛdel ay amcum, laxert ad teg lqanun.
- 10- A win ineḡren isegran, taduɖt tuyal d tilezda, Mesɛud yuyal d Mesɛuda.
- 11- A win iyi-sersen s leqder, sers-iyi s nnder.
- 12- A win yebran ur yerri, amek iga wudem-ik yur-i?
- 13- A win yettaggaden yiwen, ur ttaggad yiwen .
- 14- A win yettyizin tasraft, ttxil-k deg-s ur ssimɣur, lemmer deg-s ad tweḥleɖ, Sidi yettbeddil lumur.
- 15- A yeɖrun yid-m a Tafsa, akter d Agni n Yiyran (Ggeɣran ).
- 16- Aberkan sired-as neɣ qqim, ma ad yuyal d amellal, am win yessuzzuren aclim i Tizi n Kulal.
- 17- Aberriq, yeffeɣ seg uḥriq.
- 18- Ad ak-d-yefk Rebbi derder, ad fell-ak inedder.
- 19- Ad ak-yeg Rebbi am yiniyem deg yimi n uydi.
- 20- Ad arwey, tarew yelli, ternu yelli-s n yelli, ad nebnu asertut s igenni, ma d tislit a wer tili.
- 21- Ad runt ad runt, ad uyalent alamma d ayrum.
- 22- Ad teččeɖ ayen yečča Dda Qasi.
- 23- Ad terreɖ Merruk !
- 24- Adeɛmamac deg tmurt n yideryalen, d azerqaq.
- 25- Afeqqus řzagen d at uxxam i t-itetten.
- 26- Agdal d agdal, lyella ulac.
- 27- Agdal d agdal, rrbie ula d acemma
- 28- Aḥbib am tekkazt, anda teeyiɖ tsersed-t.
- 29- Aḥeqq meyres d win yres.

## Ammud n yinzan d lemɛun

---

- 30- Aħlil a lħaġa ur krizen at tuyat, ma ad tt-yekrez udeɛmamac.
- 31- Akken yebyu yili ubziz, abziz yugar ulac .
- 32- Akraz ikerrez akk tamurt, ššaba ur d-tban ara .
- 33- Aleqqim aleqqim, tazallit teqqim
- 34- Am kečč ay izi ad tyenniđ sufella n ugudu i telhiđ.
- 35- Am lebni n yimeywi.
- 36- Am tmes seddaw walim, yiwen ur yeelim
- 37- Am win yeqqnen azger s ayyul.
- 38- Am win yettxiđin agu s wađu.
- 39- Am yisejmiyen iferđasen, ma tħekmeđ-asen, ad mmuređsen, ma tesweseeđ-asen ad snesren.
- 40- Am yimezzay n uyyul, wa ur yugar wayeđ.
- 41- Amdan ma werrey yettway.
- 42- Ameččim ameččim, ad nečč ad neqqim, ad nefk i yizgaren alim.
- 43- Amezwaru yezwar s ul, aneggaru d Imersul.
- 44- Ammus-iw yesea tezdeg, tezdeg -iw ur tessei ammus.
- 45- Anda akken ttilin leħbab-ik i yella uedaw-ik, anda akken ttilin yiedawen-ik i yella uħbib-ik.
- 46- Anebdu, abernus n yilellilen.
- 47- Aneggaru ggrant-as, amezwaru zwarent-as.
- 48- Aqerru-w d aferđas, aferđas idellu-tent
- 49- Aqrab d nekkni i iqerrben, lyella ččan-tt yiyriben.
- 50- Argaz, ad yewwet ad yettwet.
- 51- Asebru yugi-t bururu.
- 52- Asečči n tyaziđt aseggas, učči n tecriħt-is yiwen n wass.
- 53- Asmi yella d ilemzi iruħ d ametluf, asmi yuyal d aħelluf neggan s lxuf.
- 54- Asteefu n At Buεekkac d ajmee n uzru.
- 55- At Ugdal imehbal, itetten seksu deg uzal.
- 56- Ačas ad as-yinin ccerba d aman kan .
- 57- Awal am tersast, ma yexzen yenya meyya, ma yeffey-d yenya yiwen.
- 58- Axxam, d axxam-nney, aqjun yesseglaf fell-i .
- 59- Ay ađar jbu, a tiť cfu .
- 60- Ay aedaw ma ttuy-k, i ak-rġiy d asulef.

## Ammud n yinzan d lemɛun

---

- 61- Ay ajeḡḡig n tteffaḥ, a win yesbiḥliwen, xir win iwumi ggran wussan, wala win iwumi zwaren.
- 62- Ay aneznaz ay iḍes.
- 63- Ay aneznaz yekkatèn, awi-d ddwa n yiḍes.
- 64- Ay argaz ay ameybun, ikessen deg lexla am userdun.
- 65- Ay axxam εass Faḍma, a Faḍma εass axxam.
- 66- Ay axxam teḡḡa llal-is, teɛmer-it tḡaret-is .
- 67- Ay iles yellan d aksum, d acu i k-yerran d asennan?
- 68- Ay irgazen a tifeɣwa, seqcer tegreḍ s imi .
- 69- Ay ul-iw zdem isɣaren, timeryiwt ddan akk ryan .
- 70- Ayaziḍ yessen lewqat, tazalit ur yessin ara .
- 71- Ayen ara d-yekken akk seg usayur d abayur.
- 72- Ayen i heddrent tbuqalin, i heddren yibuqalen .
- 73- Ayen yeffren i tiṭ, yeffen i wul.
- 74- Ayla-k am yifelfel, teqseḥ d aqesḥan, lqut ad t-yessečč.
- 75- Azerzur, d taffa n yiṣsan, amergu d tacriḥt yelhan
- 76- Bab n lɣella ur iyelli .
- 77- Ccbaḥa n yiger d imyi, ccbaḥa n tefsut d iyi.
- 78- Celleḥ-itt melleḥ-itt, ad tafed i tt-yebtan.
- 79- Cemmet ay ucmit, senyel aman ay ameɛfun.
- 80- D acu i d-yewwin aseedi n Tigenseft s aḥettil?
- 81- D ddunit i iɛewḡen, d ayerda i izewḡen, amciɛ yedda yer lḥenni.
- 82- D ucmiten i yettcemmiten .
- 83- D yir tagmat i yesrun tayemmat.
- 84- Dadda yella, lhemm yella.
- 85- Ddiy anda ddan, wwiɣ-d ayen ḡḡan.
- 86- Ddiy d At Eli n Wuffal, cekker-iten i wakal, gan ayyul d afellaḥ.
- 87- Ddu d umeksa ad tekseḍ.
- 88- Ddu d useedi ad tseedeḍ, ddu d umcum ad tcummeḍ.
- 89- Deewessu n lwaldin tewɛer, tettlaḥaq am teršasin,  
Win iwumi i tt-fkan deg dderya, yettcedhi tiqedmucin,  
Win iwumi i tt-fkan deg lɣella, yettcedhi tibexsisin,  
Win iwumi i tt-fkan deg sḣeḣḣa, ḥala ma yejber-it uḥnin.

## Ammud n yinzan d lemɛun

---

- 90- Deg cɛetwa kerzey, deg unebdu sserwatey, ayyul yeɛlef, nekk ttmuquley.
- 91- Deg unebdu ɥuf ɥuf, deg cɛetwa serɗel serɗel.
- 92- Deg wass tettnadi lebyut, deg yiɗ tesseryay lezyut.
- 93- D imyaren itent-yessemyaren.
- 94- Ɛemmi yeɛma-yi, xali yexla-yi.
- 95- Ʋellin yitran, ttalin yiɗan.
- 96- Ʋer sdat d tiyratin, yer deffir d tiyratin.
- 97- Ʋer sdat trunt, yer deffir karunt.
- 98- Ʋilen tidma kifkif am wulli deg yiɛricen .
- 99- Ʋur-i ayaziɗ mezzi, Ƴur-s yeyleb aɥuli.
- 100- I icetɥen d aserwal, aserwal yeqres.
- 101- I imellulen am uyefki, lɥebb ur t-id-tefki.
- 102- Iɗebbalen wwin tislit, imeksawen uyen tiyrit.
- 103- Idir, idir, leqrar-nney deg ugadir.
- 104- Iɥelles yebges am tqecwalt n ddum.
- 105- Iles-is d aserdun, itett isennanen.
- 106- Imi d ifis, ul d agris.
- 107- Inebgi n yiwen n wass, d afessas, inebgi n yumayen, d amessas, inebgi n kull ass, ddu-tt fell-as.
- 108- Iruɥ Muɥ ad d-yawi Muɥ, yeqqim-n ula d Muɥ-nni.
- 109- Kerhen-iyi medden mi heddrey tidet, aql-i am uɗajin yessewwayen ur itett.
- 110- Kra n win yellan d amextaf, terra-t Fransa d axlaf .
- 111- Kul taxellalt s tmellalt.
- 112- Leɥram am yijdi n wasif, mi t-trefdeɗ ad ak-yeɣli; leɥlal am seksu n yirden, mi t-tredmeɗ ad yennerni.
- 113- Lemɥiba n tnuɗin yenyan argaz ur yuɗin.
- 114- Lemɥibba n tnuɗin am tmes n tlezwɩn.
- 115- Lemmer d lqedd i tt-ilan At ɤmed d tiselnin.
- 116- Lemmer telha caruka, cerrken medden azekka.
- 117- Lemmer tesserbah tiɥherci, yerbeɥ wuccen deg lexla.
- 118- Lemzegga-k ay argaz, tirint-iw tgerrez.
- 119- Lexwateɗ d abeɥri, abeɥri d aɗu.
- 120- Lfahem yefhem, ayyul yewhem.
- 121- Lɥaɯ Musa, Musa Lɥaɯ.

## Ammud n yinzan d lemɛun

---

- 122- Lmakla n uskaf am win yensan deg lkaf.
- 123- Lmesk i as-yessnen d aɛɛtɛtar, aɛɛtɛtar ulac-it.
- 124- Lqut-iw a taktunya, ur iyi-kcim taɛebbudɛt, ur yeqqim deg lhila.
- 125- Lxedma n lwaldin am win iferrɛden i udaynin.
- 126- Ma nentɛq nemmel, ma nessusem neymel.
- 127- Ma tesɛid asagem ɣas agem.
- 128- Mi nekker ad nekker, ad nekkerker.
- 129- Mi ten-id-yerɛdel yeslewliw, mi ten-yerra yesnewniw.
- 130- Mi yecreq deg Ɛedni, yeɣli deg Buɣni, yelli-s n uwayday telha-d d tɣuni, mi yecreq deg H̄isus yeɣli deg Misus, yelli-s n uwayday ad tekkes abernus..
- 131- Mkul talqimt s telqimt .
- 132- Mmi-s n tayaɛt ad t-yečč wuccen.
- 133- Nhiɣ-k a Ɛli ad tifeɛd tizzyiwin-ik, imi tugid awer yeffey lhemm iri-k.
- 134- Nneqma n wayen zɣayen, d ayen fessusɛn.
- 135- Rebbi yessen Mimuna, Mimuna tessɛn Rebbi.
- 136- Rebein yum yerɣu lašel, yuɣal wasif yer lhedd-is.
- 137- Rfed Tiɛuɛ yeɣli libuɛt, rfed libuɛt yeɣli Tiɛuɛ.
- 138- Ruɛ ay aɛrab yer tafsut, neɛti-k jajja.
- 139- R̄wut ay Iceɛbanen aman.
- 140- S ufella ttemdellaqen, yer dexel ulawen h̄errqen.
- 141- Sbeɛ d abibi n wakal, tameddit yeɣli-d r̄ref.
- 142- Seg melmi i k-jnan leyruɛs, ay ayerrus?
- 143- Seg timmuybent n umeslay i d-tekka tsusmi, seg cwit̄ n wawal i d-tekka tmussni.
- 144- Ssawley i bab n wayla, yerra-yi-d bab n wakal, ssawley i bab n wakal, yerra-yi-d bab n wayla.
- 145- Ssuq n Leɣmeɛ, wa ad yessenɛz wa ad icafeɛ.
- 146- Ššyada šbeɛ i tt-ferqen, ahlil ay imeyban yett̄sen.
- 147- Ššyada ttazzalen akk medden, muqel tameddit sani.
- 148- Tacriht̄ i icelhen, i imelhen urɣin t̄fuɛ.
- 149- Taddart ur nessin cebbuɛ, terra tazult̄ d acebbeɛ.
- 150- Tafruxt, d tafruxt, mi turew d tayaziɛt.
- 151- Tamett̄ut mm teɛluqin, tettarew t̄ifelquqin.
- 152- Tamett̄ut šbeɛ i tuyes, wammag argaz tameddit.

## Ammud n yinzan d lemɛun

---

- 153- Tamettut yurwen am leħrir yuraden.
- 154- Taqcict am temzet, ad d-temyi deg waeraben ad tt-ččen Leqbayel .
- 155- Taqelwact d taqelwact, mi turew d tayadt.
- 156- Tasetta tasetta, ad temmed taffa.
- 157- Tazwara sermel sermel, taggara sekfel sekfel.
- 158- Tečča taɛdert teffenter, tettu tihedrin temter
- 159- Tedduy ad sendey fell-as, yeqli-d fell-i d ayelluy.
- 160- Tejra mm yiħbuben, iħbuben ur d-ruħen.
- 161- Tella tegmat, tella tecmat.
- 162- Telliđ kan, teqqimed kan am lħila ur nesei amkan.
- 163- Tetttfed tiyemmar seg yissew yer yissew
- 164- Tfuħ Tqiccurt yef wudem n Zaknun.
- 165- Tizizwit yas berriket tettak-d tament.
- 166- Tizzya-k xeddment lecyal, kečč a werzigen ssawal.
- 167- Ttfan leğwad am leđyur, d leftur i byan.
- 168- Ttif taħbult mm lenwar, wala lkeeba mm lešwar.
- 169- Tura mi teqeed lfetla, awren yekfa.
- 170- Tzemred i Saeid ma yemmut, wammag ma yedder fessus.
- 171- Učči n yilfan d afeggel, učči n lqeyyad d aqeyyel.
- 172- Ugar i yečča wuccen, i tečča tuccent.
- 173- Uğent-iyi sebea n tlufa, tis tmanya d lqebwa.
- 174- Ul d igellil, lewğeh d ayeddid.
- 175- Ul-nney mezzi, lebyi-nney meqquer
- 176- Ur d-iteffey ara usalas seg umagraman.
- 177- Ur d-itekk ara uju seg umagraman.
- 178- Ur uminey izi yezzul, tawettuft tedda d tislit.
- 179- Ur xeddem Awasif d aedaw, ur xeddem Ayanniw d aħbib, ur xeddem Aeeysiw  
d adeggal.
- 180- Urwey-t ur iyi-yuriw, ay iedawen ur t-neqquet.
- 181- Wa cenfer, wa genfer .
- 182- Win i k-ikerhen cwit, kreh-it atas.
- 183- Win iyi-ħemmlen ur iyi-yettbabba yer Mekka, win iyi-ikerrhen ur iyi-yettyizi  
azekka.
- 184- Win ur nelli d uccen, ad t-ččen wuccanen.

## Ammud n yinzan d lemɛun

---

- 185- Win yebyan ad yexdem lxir, ixdem-it i tgecirt-is.
- 186- Win yebyan rbeḥ yerbeḥ, ad yeḡḡ abuftat yer ṣṣbeḥ.
- 187- Win yettrebbin llufan am win ineḡḡren asyar,  
Win yettrebbin ilemzi am win ineḡḡren adyaɣ,  
Win yettrebbin amyā am win ikerrzen lebḥer.
- 188- Yeḡuḡḡeg yilili, teqqim tzujet, ieedda lekdeb, qqim a tidet.
- 189- Yekker uṭermul, ad yestermel agellid n ṭramel, win yetremen, ad ten-iqerreb.
- 190- Yella deg tmurt-is neyden amur-is, deg tmurt n leerur ttayen afus-is.
- 191- Yenna-as ugujil: «Seg wasmi ggujley ur rbiḥey».
- 192- Yenna-as umcic: «Seksu yella, tiyita tella».
- 193- Yerbeḥ Muḥ, uyen-as-d zzin n uqedduḥ.
- 194- Yesɛa Rebbuḥ sɛel, sɛel-is yesɛa afus.
- 195- Yir leebd am lmersat, sers-as lweeda truḥeḍ.
- 196- Yir lḡar am yir lexbar.
- 197- Yir lqedd yerna aqluqel, yir aqadam yerna amuqel.
- 198- Yiwen ikesseb, wayeḍ iḥesseb.
- 199- Zzit yellan deg tciṭa, ur tt-ḥesseb deg tqellal,  
Adrim ur teḥbis texriḍt, ur ṭḥesseb d raslmal,  
Tamettut ur nesei dderya, ur tt-ḥesseb d aeggal.
- 200- Zzwaḡ n leemum am tbaqit ur nyumm.

Ayawas

Tazwert tamatut	
1- Tamukrist.....	6
2- Iswi n tezrawt.....	7
3- Afran n usentel.....	7
4- Tafelwit n yimsulya.....	8
5- Tarakalt n temnađt n At Wasif.....	8
6- Tarrayt n unadi.....	8

## **Ixef amezwaru: tizri**

1- Tasenyanibt.....	11
1-1 Amezruy n tsenyanibt.....	11
1-2 Tabadut n tsenyanibt.....	12
1-3 Awal yef tesnukyest.....	12
1-4 Tasnukyest.....	13
1-5 Asesmel n tunuyin.....	13
2- Inzan.....	15
2-1- Isem inzi .....	16
2-2- Awal « nzul » akked « nzi ».....	16
3- Tignatin n yinzan.....	17
3-1- Inzi i d-yefrurin seg tedyant.....	17
3-2- Inzi i d-yefrurin seg tmedyazt.....	17
4- Tiwuriwin n yinzan.....	18
4-1 Tawuri n usegmi akked ttrebga.....	18
4-2 Tawuri tamazrayt.....	19
4-3 Tawuri tasnektant.....	19
5 - Tulmisin akked talyiwin n yinzan.....	20
5-1 Talya n yiwen n uħric.....	20
5-2 Talya n sin n yiħricen.....	20
5-3 Talya n krađ n yiħricen.....	20
5-4 Talya n ukkuż n yiħricen.....	20

5-5 Talya n seddis n yihricen.....	21
5-6 Talya n tam n yihricen.....	21

## **Ixef wis sin: tasleɛt n tsenyanibt n yinzan**

- Tazwert.....	23
I- Taggayin n temsislit.....	23
1- S tmerna n yimesla.....	23
1-1- Ankazen s tmerna n yimesli.....	23
1-2- Tasergelt.....	23
1-3- Allus n yiwet n tergalt.....	23
1-4- Allus n snat n tergalin.....	24
1-5- Allus n kraɛet n tergalin.....	25
1-6- Allus n ukkuzet n tergalin.....	25
1-7- Taseyrit.....	25
1-8- Tameyrut.....	26
1-9- Tamisemt.....	27
II- Taggayin n tseddast.....	28
1- Tasiyert.....	28
2- Apoliptot.....	30
3- Amsales n tazwara.....	31
4- Amsales n taggara.....	32
5- Amsales uddis.....	33
6- Talyanxa (AB / BA ).....	34
III- Taggayin n unamek.....	35
1- Urar s wallus n wawalen.....	35
2- Tanyumnayt.....	36
2-1 Tanyumnayt n tihewt.....	37
2-2 Tanyumnayt n tibewt.....	38
3- Tayɛisemt.....	38
3-1 Assay gar tyawsa akked tanga swayes temmug (texdem).....	38
3-2 Tayɛisemt n umɗan.....	39
3-3 Tayɛisemt n wazemz, ney n wakud.....	40

# Ayawas

---

3-4 Taydisemt n wadeg.....	41
4- Taserwest.....	42
4-1 Tiwsatin n tserwest.....	43
4-1-1- Taserwest taḥerfit .....	43
4-1-2-Taserwest timsegzit .....	45
5- Tugna.....	46
6- Tunuyin-nniḍen.....	46
6-1 Taseqlubt.....	46
6-2 Agemḍawal.....	47
6-3 Tanyafeqt.....	48
6-4 Timlellit .....	49
6-5 Urerawal.....	49
6-6 Awal-ackar (asuddes) .....	50
6-7 Tasinyut.....	51
6-8 Tininiḍent.....	51
IV- Taggayin n tidmi.....	52
1- Tasedrest.....	52
2- Tasilhut.....	53
3- Tayfezfelt.....	53
Tagrayt tamatut.....	55
Tiybula.....	57
Amawal.....	60
Ammud n yinzan d lemɛun.....	63
Ayawas.....	71